

**TULLE** ★  
Comité  
de jumelage  
Schorndorf • Bury • Dueville

# NOUVELLES DES JUMELAGES

**TULLE**

**SCHORNDORF**

**BURY**

**DUDEVILLE**

**N° 46 Janvier 2017**

ISSN 2274-5424

(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

[www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr)

**LE SCOOP PHOTO** DE LYLIANE FERRIERE *Admi-  
rateur de la Princesse Palatine, notre Jean lui téléphone de sa bonne ville de Hei-  
delberg.*



delberg. ➔

## DOSSIER

PAGE 14: 1, 2, 3,  
**SOLEIL!** 2016, le soleil de  
nos échanges avec nos amis  
de Schorndorf, Dueville,  
Bury et leurs maires:

- ♦ *Schorndorf: Matthias KLOPFER perçant le 1<sup>er</sup> fût de bière de la Scho Wo à Schorndorf (15 juillet);*
- ♦ *Dueville: Giusy ARMIETTI souriant sur la scène de la salle polyvalente de Lagarde-Enval, entre Messieurs RIGENBACH et SEGUIN (11 septembre);*
- ♦ *Bury: Mike CONNOLLY essayant un accordéon de la société des Accordéons MAUGEIN lors de sa visite à Tulle (6 octobre).*



**FOCUS** PAGE 50: ROBERT HEBRAS A SCHORNDORF ➔



## POUR UNE MEILLEURE VISIBILITE DE VOTRE COMITÉ...

Avec un nouveau logo réalisé gratuitement pour illustrer les affiches et catalogues de la 5<sup>ème</sup> « Rue des Arts » par Catherine LHUISSIER, graphiste professionnelle qui vous l'explique ci-dessous:

« Quatre pavés de couleur pour symboliser le groupe. Selon le Petit Larousse, un groupe est un ensemble distinct de choses ou d'êtres, réunis dans un même endroit. En sculpture, on parle de groupe pour une réunion de figures formant un ensemble. Et sur Internet, un groupe de discussion est un espace public destiné à l'échange différé de messages sur un thème donné.

Ces définitions correspondent bien aux valeurs d'un comité de jumelage: rassembler, regrouper autour d'un projet commun, être solidaire. Le groupe est ici illustré par un assemblage de formes et de couleurs différentes, placés côte à côte mais non jointifs: associés, mais indépendants. Outre le groupe, le motif formé par ces quatre pavés de couleurs différentes représente également un lieu où se rencontrer, l'échange, la complémentarité. Les contours, comme dessinés à main levée, donnent de l'humanité à ce motif. Le logo (motif plus nom associé typographié) est globalement de forme assez classique, mais ni raide, ni statique. Il symbolise l'égalité, le droit aux différences, la solidarité. Le nom « TULLE Comité de jumelage » est traité en « Frutiger », typo bâton classique, très lisible. Avec une

*ligne dessinée qui suggère le blason et avec une étoile européenne associée. »*

On peut également y voir un trèfle à 4 feuilles pour la chance d'avoir des jumelles avec pleins de jumeaux... Mais aussi des adhérents qui s'engagent avec leurs indispensables cotisations et leurs formidables actions bénévoles. Sans leur soutien, notre comité ne pourrait pas se maintenir à son niveau (le 1<sup>er</sup> en Corrèze). Il en tient sa force car rien ne se fait sans investissement, ou juste avec des intentions et des phrases, aussi bien tournées soient-elles.

Pour conserver tout son sens à la philosophie de notre comité, le 11 mars 2017 vous aurez à voter pour un nouveau conseil d'administration et un nouveau bureau. Pendant 3 ans, ils devront notamment réfléchir à l'organisation des anniversaires de nos jumelages: 10 ans avec Dueville en 2018; 50 ans avec Schorndorf en 2019 et avec Bury en 2020.

## ...ET DE SON BULLETIN

Votre bulletin, qui grâce à Anne-Marie HEIDERICH est dorénavant déposé aux Archives municipales de Schorndorf (Pierre COURTEIX, lui-même employé aux Archives municipales de la Ville de Tulle, les découvrit lors de notre séjour de juillet dernier), connaît encore une évolution esthétique, toujours pour mieux correspondre aux attentes que vous nous communiquez:

- ♦ Une vraie page de couverture illustrée;
- ♦ Des titres d'articles plus gros;
- ♦ Des caractères de textes plus fins, et plus encore...

## SOMMAIRE

### EDITORIAL

### ARCHIVES

PAGE 4: KARNEVAL, FASCHING, FASTNACHT, FASNET

### HISTOIRE

PAGE 6: DANS LES PAPIERS DE DUEVILLE

### DECOUVERTE

PAGE 6: BURY MARKET

### ECHANGES

PAGE 7: « RENDEZ-VOUS D'AUTOMNE »

PAGE 9: LEÇON DU CHOR

PAGE 10: OR, ARGENT ET PORCELAINE

PAGE 12: HONNI SOUABE QUI MAL Y PENSE!

PAGE 13: 5<sup>ÈME</sup> « RUE DES ARTS »

**PAGE 14: DOSSIER 1,2,3 SOLEIL**

PAGE 47: L'AUTOMNE DES COLLÉGIENS ET LYCÉENS TULLISTES À SCHORNDORF

PAGE 47: SCHORNDORFER ADVENTSMARKT ET MARCHÉ DE NOËL DE TULLE

### ACTUALITE

**PAGE 50: FOCUS ROBERT HEBRAS À SCHORNDORF**

PAGE 51: LE MOIS DE L'EUROPE

PAGE 52: MATTHIAS KLOPFER À TULLE ET À ORADOUR SUR GLANE

PAGE 53: LE COMITÉ SECOUE SES PUCES

PAGE 53: LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

PAGE 54: BALADE BERLINOISE

PAGE 55: LES (R)APPORTS DE L'OFAJ

PAGE 55: THOMAS A 60 ANS

PAGE 56: RENAISSANCE DU CAMPANILE BAROQUE DE DUEVILLE

PAGE 56: DUEVILLE AIME « LA COMPAGNIE DES FEMMES »

PAGE 57: 300 BOUGIES POUR LA VILLA MONZA

PAGE 57: « PALLADIO DANCE »

### PETITES ANNONCES

#### « ECHOMITES »

PAGE 58: TUSCALOOSA À L'HEURE SOUABE

PAGE 58: 30 ANS DE JUMELAGE BEAULIEU-SUR-DORDOGNE/ SCHEINFELD

PAGE 58: MONIKA GUIDE AUSSI LES EGLETONNAIS

### BREVES

### COURRIER

### MOTS ET EXPRESSIONS

### FLASH INFOS



## L'ANNÉE DU CARRÉ D'AS



**2**016, l'année où notre carré d'as gagne à tous les coups avec de nombreuses rencontres touchant de nombreuses personnes. **N'est-ce pas l'objectif premier des jumelages?**

- ◆ Matthias KLOPFER et son staff à Tulle en juin;
- ◆ 39 Tullistes chez les Schorndorfer en juillet;
- ◆ 50 Duevilles chez les Tullistes en septembre;
- ◆ 31 habitants de Bury chez les Tullistes en octobre, après un crochet capital par Paris.

Souhaitons que les années à venir soient toujours aussi pleines d'échanges. Mais une association de jumelage ne se résume pas à des échanges, aussi intenses soient-ils, elle vit aussi de ses activités destinées à la faire mieux connaître, le plus souvent possible dans le cadre de partenariats essentiels qui constituent le réseau nécessaire pour toucher l'ensemble de la population d'un territoire:

- ◆ L'initiation à la langue allemande et les séances de conversation allemande et italienne;
- ◆ Les Chorales Promusica de la Cathédrale et de la Heilig Geist Kirche à Tulle en mai. Elles précédaient l'étape à Schorndorf de 40 jeunes du diocèse de Tulle en route vers Cracovie pour les « Journées Mondiales de la Jeunesse » en juillet, préparée avec l'aide des comités de jumelage de Schorndorf et de Tulle;

- ◆ Le Département de la Corrèze, le CFA « Les Treize Vents » et La Maison de l'Europe de Limoges pour le mois de l'Europe les 25 et 26 mai;
- ◆ L'ALIFRAL et 6 comités de jumelage franco-allemands de la Corrèze pour la présentation du Guide touristique sur le Limousin et l'Auvergne en langue allemande le 28 mai;

- ◆ la Braderie du Trech le 12 juin;
- ◆ La Cour des art pour la 5<sup>ème</sup> « Rue des arts » du 9 juillet au 27 août;
- ◆ La Fête des associations de la Ville de Tulle le 3 septembre;
- ◆ Les collégiens de Victor-Hugo et les lycéens d'Edmond-Perrier au Max-Planck Gymnasium respectivement en octobre et en décembre;
- ◆ François THEILLAUMAS à nouveau sur le Schorndorfer Adventsmarkt du 26 novembre au 21 décembre;
- ◆ Le Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle-Tutella le week-end des 10 et 11 décembre.

Tout cela, et ce numéro vous le relate, résulte du travail d'une équipe et **de votre engagement quel qu'en soit la forme, notamment dans ce journal que vous fournissez abondamment en articles, traductions et photos (402 dans ce N°). MERCI de votre aide et de votre soutien.** ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

**Photographies: BONNELYE, REY**

### ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

3 photos qui rappellent l'assemblée générale du 1<sup>er</sup> avril 2016.

Celle du samedi 11 mars 2017 revêtira une importance particulière puisqu'elle procèdera à l'élection du conseil d'administration et du bureau pour les 3 années au cours desquelles les nouveaux responsables du comité prépareront, comme il se doit, les projets de l'année 2017 listés dans la rubrique Flash Infos, et surtout 3 anniversaires majeurs pour Tulle et ses jumelles:

- ◆ Les 50 ans des jumelages avec Schorndorf et Bury;
- ◆ Les 10 ans du jumelage avec Dueville.

### LE QUIZZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ Connaissez-vous le nom du directeur musical de l'Orchestre philharmonique de Berlin?





## KARNEVAL, FASCHING, FASTNACHT, FASNET

*Dans le N° 13 de « Nouvelles de Schorndorf » d'avril 1997 (20 ans déjà) Elisabeth SOUBRANNE nous expliquait les traditions du carnaval en Allemagne, si importantes qu'elles y font la une des télévisions pendant plusieurs semaines. Ainsi comprendrez-vous mieux l'engouement que suscitent chaque année à Schorndorf les sorcières du carnaval, personnages majeurs des défilés de Bâle à Cologne.*

**4** noms pour désigner ce qu'il est bien difficile d'imaginer: une période de défoulement collectif qui commence officiellement le 11 novembre à 11 h 11 mais qui se manifeste surtout dans les jours précédant le mercredi des Cendres.

Mais d'où viennent ces « drôles de mœurs »? De la nuit des temps semble-t-il, car toujours l'homme a eu peur de l'hiver et des malédictions qui lui étaient attachées. Aussi se réjouissait-on dès qu'il semblait fléchir, en défiant les conventions sociales: l'Eglise multiplia les attaques contre ces « turpitudes païennes », mais rien n'y fit: au Moyen-âge et à la Renaissance, le carnaval atteint son apogée. Dans l'Europe entière, le moindre village possède ses traditions. Curieusement, cette « 5<sup>ème</sup> saison » de l'année a surtout survécu dans les régions où l'Eglise catholique s'en est « servie » pour résister à sa concurrente protestante. Ces traditions subsistent surtout dans 3 régions: la vallée du Rhin, la Bavière et le sud du Bade-Wurtemberg.

**Karneval in Köln (Cologne):** Chaque germaniste a, un jour, lu ce titre sous un texte ou une photo, mais, comme pour les marchés de Noël, seul le vécu peut faire dire qu'on en a une petite idée! Imaginez 6 jours (et nuits) de fête. Tout commence le jeudi avant le mercredi des Cendres, avec le carnaval des femmes, né récemment dans les années féministes. Ce jour-là, les hommes qui n'ont pas la conscience tranquille se cachent, les autres sortent prudemment, sans cravate (sinon elle sera coupée), les dames laissent leurs occupations ménagères et autres et vont en bande, déguisées. Le dimanche, c'est le carnaval des enfants, et le lundi a lieu le grand défilé qui noircit les rues de la ville pour 24 ou 48 heures. Plus d'un million de visiteurs (« d'étrangers ») y sont attendus chaque année. Les fanfares, les chars et groupes costumés défilent toute la journée: les spectateurs, déguisés ou non, envahissent tous les espaces publics ou les bars. Mais pour les Berlinoises ou les Muniçois, ces mœurs semblent bien « barbares », ils s'en moquent facilement en disant à la manière d'Obélix

« Ils sont fous ces Rhénans! » (« Die Spinnen, die Rheinland! »).

**Fasching in München (Munich):** Dans le sud de l'Allemagne, on fête le Fasching beaucoup plus discrètement, car la fête a surtout lieu à l'intérieur, chez soi et entre amis, dans les écoles et les associations... Chacune organise son « Faschingsball », et la concurrence est grande, car le même soir ont lieu plusieurs bals costumés dans la même ville ou bourgade. Le « Fastnacht » souabe de la région de Rottweil, au sud de Stuttgart, a un aspect plus tragique et plus ancien encore avec ses fameux Holzmasken (masques de bois), qui symbolisent d'une façon très expressive tous les personnages de la « mythologie carnavalesque ». Les familles indigènes cultivent la tradition de ses costumes étonnants, et quand, une fois par an, ils les revêtent pour le défilé, les gens viennent de très loin les admirer.

**Souvenir de Fasching à Schorndorf:** Déjà, le mot Fasching m'était complètement inconnu, car, à l'époque, même après presque 10 ans d'apprentissage de la langue allemande, ce mot n'avait jamais paru devant mes yeux ni dans mes oreilles. Je sais aussi maintenant que, même si je l'avais connu, je n'aurais pas su ce qu'il cachait! Bien sûr, je vais évoquer les images que ce mot réveille en moi: il y avait de la neige cet hiver-là, beaucoup plus que je n'en avais jamais vu, et du froid, et ça continuait. Les fêtes de Noël passées, je craignais de mal supporter cet hiver si rude et long pour moi, qui venait d'un climat plus doux. Puis très vite, dès la mi-janvier, les panneaux municipaux commencèrent à annoncer: samedi soir, à la salle des fêtes, Faschingsball des collectionneurs de timbres, des amateurs de pêche... si bien que je finis par me renseigner. La famille qui m'hébergeait m'expliqua alors que nous ne pouvions pas aller à tous les bals, mais qu'ils avaient leurs habitudes, c'est-à-dire que chaque membre de la famille fréquentant une association, ils se devaient d'aller aux bals ce celles-ci...

C'est ainsi que je fus conviée à l'un d'eux sans bien savoir ce qui m'attendait: c'était le dernier soir du Fasching (ce lundi et ce mardi sont fériés), le Mardi-gras donc à la Künkelinshalle. Dans l'après-midi, la jeune fille de la maison me demandait en quoi j'allais me déguiser, ce qui me fit sourire, je n'en avais pas l'intention, mais je dus changer d'avis car j'appris que je ne pourrai pas entrer au bal sans costume. Alors, malgré toutes mes appréhensions, nous avons cherché ensemble ce qui pourrait me faire changer de personnage. C'est ainsi que je me suis retrouvée en cow-boy (peu d'investissement vestimentaire et de maquillage!) à la porte de la Künkelinshalle, précipitée à l'une de ces longues tables, comme celles de la fête de la bière, entourée de personnages aux costumes bien plus élaborés que le mien! Car ce n'est que sous le déguisement que les plaisirs ●●●

●●● carnavalesques sont autorisés: se déguiser pour oublier qui on est en tant qu'individu, mais aussi ce qu'on représente socialement, pour se reposer de ses charges et laisser aller pendant quelques heures sont bon plaisir. Ainsi, je compris au fil de la soirée, ou plutôt de la nuit, le sens de cette transformation nécessaire. Certaines familles les préparent dès Noël passé, et participent ensuite au concours du meilleur costume de la soirée.

Bien sûr, la salle était pleine, l'orchestre s'échauffait, et je n'avais pas assez d'yeux pour regarder tout le monde! Quand, au bout de quelques temps je m'intéressais à mon entourage proche, je fus encore plus décontractée d'entendre chaque personnage utiliser le du (tu): ils avaient abandonné leur identité au seuil de la salle, mais pour moi ce ne fut pas si simple... et pourtant, j'étais peut-être la plus jeune de la tablée.

Que fait-on alors, une fois dans l'ambiance? On boit, bien sûr, mais on peut aussi manger, on raconte des histoires dites drôles (mais rarement exportables) et on danse, plutôt collectivement. La musique est étourdissante, et les couples se font et se défont au gré des masques... Ma mémoire, par la suite, devient floue. En tous cas, on fête à l'aube la fin du Fasching, en mangeant des saucisses blanches (weiße Würste), sorte de boudins blancs, avec du vin blanc, pour remettre les idées en



place, paraît-il, tradition à laquelle seule ma bonne éducation me fit plier... Le lendemain, j'ai bien cru avoir rêvé, quand la vie

travailleuse et disciplinée, comme le veut le cliché, repart, sans un mot sur tous ces débordements de tous ordres, simplement: « war's schön » (« c'était bien »)...●

**ELISABETH SOUBRANNE**

**LES SORCIÈRES DU CARNIVAL DE SCHORNDORF**

Comme chaque année pour Mardi-gras, sous la pluie du 9 février 2016, les sorcières de Schorndorf défilèrent dans les rues piétonnes du centre ville accompagnées par la fanfare de Chats bottés du « Donzdorf'r Noda-Biag'r » (dialecte souabe, langue officielle de la manifestation).

Tous rejoignirent la Marktplatz pour forcer le maire et son équipe à sortir de leurs bureaux de l'hôtel de ville afin de les ridiculiser devant la population revêtus de costumes

roses grotesques portant sur le dos leurs noms de « petits cochons à la queue en tire-bouchon » selon le thème de l'année « So en Saustall! », (« Quelle porcherie! ». En allemand Sauwetter signifie temps de cochon). Sur le sol recouvert de paille, ils exécutèrent des danses improvisées ou encore gobèrent de petites saucisses tendues au bout d'un bâton muni d'un fil. ●

**Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources: « Schorndorf Aktuell »**

**Photographies: AMOLSCH, GRBIC, KRABBE**

# HISTOIRE



## DANS LES PAPIERS DE DUEVILLE

**D**ueville dispose d'une des dernières papeteries artisanales d'Italie située... rue de la papeterie dans le quartier de Viva-ro.

Arrivée de Chine, où on la connaissait déjà au début de l'ère chrétienne, la technique du papier fut introduite en Italie centrale et méridionale au XIII<sup>ème</sup> siècle.

À la fin des années 1400, Dueville vit l'installation de sa 1<sup>ère</sup> fa-



brique de papier couplée à une imprimerie, dont on peut vraisemblablement situer l'emplacement à la source de la rivière Bacchiglione, puis le long de la roggia Molina où elle se trouve depuis la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle. 2 siècles

plus tard, on mécanisa la production avec des machines qui existent encore et fonctionnaient il y a 30 ans. La famille VALENTE en devint propriétaire en 1934. Grâce à de nouveaux équipements, Severino VALENTE s'y spécialisa dans les papiers de qualité dont il a la passion. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS  
Sources: Site Internet de Dueville  
Photographie: COSTALUNGA

# DECOUVERTE



## BURY MARKET

**P**our le shopping dans notre jumelle lancastrienne notre amie Yvonne MOORE, Présidente de la Twinning Association de Bury et shopping addict, nous vante toujours le marché de sa ville qui s'affiche lui-même comme « World famous Bury Market » (« Le marché de Bury célèbre dans le monde »), rien que ça!!! Il faut dire qu'il reçut de nombreux prix:

- ◆ En 2008, « Best food market » (Meilleur marché alimentaire) du Royaume-Uni par BBC Radio;
- ◆ En 2010, « 10 of the best Markets » (un des 10 meilleurs marchés) du quotidien « The Guardian »;
- ◆ En 2013, « Food and Farmers's Market » (Marché alimentaire et fermier) du « Pretty Nostalgic magazine ».

Fondé en 1440, il s'étend en plein centre ville sur un seul niveau dans et autour d'une halle et peut accueillir jusqu'à 370 commerçants le mercredi,



le vendredi et le samedi. Ils proposent 50 000 références:

- ◆ Vêtements, chaussures (et cordonnerie), maroquinerie, bijoux fantaisie, tissus, linge de maison, fleurs...
- ◆ Fruits et légumes, poissons, viandes dont le célèbre Black pudding (voir article « Le Black pudding de Bury » dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD »).



Tout cela donne le plus grand marché du pays (hors Londres) pour une ville de 182 000 habitants, visité par des milliers de clients locaux et de chalands déversés chaque année par plus de 1 500 bus venus de tout le royaume (photo ci-dessus, celui transportant les Schorndorfer en visite à Bury en mai 2016, voir article « Les Schorndorfer à Bury » en page 12). Ils peuvent aussi y rencontrer des chefs cuisiniers qui préparent leurs meilleures recettes dans le cadre de démonstrations. Nous adoptons volontiers un autre de ses slogans « **Love Shopping.... Love Bury** ». ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS  
Sources: « Bury official guide », « Visit Bury »  
Photographies: « Bury Market », BMCTA



## « RENDEZ-VOUS D'AUTOMNE »

Avec ce « Rendez-vous d'automne » (façon Françoise HARDY EN 1966) Pierre COURTEIX, Secrétaire-adjoint de notre comité, ouvre le 4<sup>ème</sup> § de ses carnets de voyage photographiques outre-Rhin. Après avoir parcouru le Pays de Bade et le Wurtemberg, il nous amène dans le sud du Land de Hesse voisin: Darmstadt, Francfort sur le Main,...

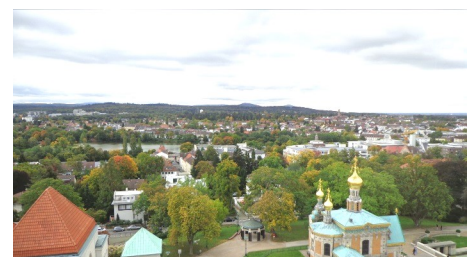
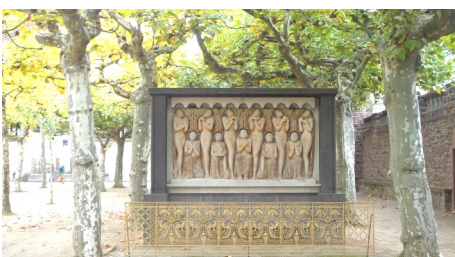
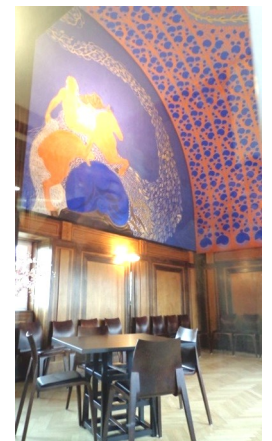


Visite du parc du château d'Eichersheim où notre ami Wolfgang DREYER âgé de 5 ans en 1945/1946 fut mis en pension loin de Mannheim peu sure. Statues contemporaines de Jürgen GOERTZ.



### DARMSTADT GRAND-DUCALE, JUGENDSTIL ET SPATIALE

- ◆ En 1900, le Grand-duc Ernst-Ludwig de Hesse-Darmstadt fit construire la Mathildenhöhe, le bâtiment Jugendstil (Art nouveau) consacré à ce style et reconnaissable à la tour dédiée à son épouse. Toute proche la chapelle orthodoxe russe bâtie en 1899 par Nicolas II le dernier Tsar de Russie dont l'épouse, la Tsarine Alexandra, était la sœur du Grand-duc Ernst-Ludwig.
- ◆ La vue sur la ville, devenue capitale de l'ESA (Agence Spatiale Européenne) est prise du haut de la tour.



### BURG FRANKENSTEIN

En 1816 l'Anglaise Mary SHELLEY visita le château médiéval de Frankenstein qui l'inspira pour « Frankenstein ou le Prométhée moderne ». S'y déroule le « Halloween-Burg-Festival » pendant les 3 derniers week-ends d'octobre. Son promontoire domine le village de Zwingenberg avec ses maisons à pans de bois.



### FRANCFORT

- ♦ Capitale impériale; rois germaniques et à parlement cour-République proclamée en 1848-1849 dans l'église Saint-Paul.
- ♦ Capitale sur les bords du Main (départ de croisières), des banques et de l'€ (BCE), du livre (Salon), où Goethe naquit (Maison avec le bureau original où il écrivit « Les souffrances du jeune Werther »), de l'art (musées).



### SUR LE MAIN

perle avec sa depuis 1152 les niques y étaient tir de 1562 égaronnés. La 1<sup>ère</sup> allemande fut







## LEÇON DU CHOR

Le 5 mai 2016, jour de l'Ascension, 24 Schorndorfer de la chorale catholique de la Heilig-Geist Kirche (Eglise du Saint-Esprit) quittaient leur ville pour rejoindre Tulle jusqu'au 9 mai. Comme tous les 2 ans en alternance, ils venaient retrouver leurs amis de la chorale « Pro Musica » de la Cathédrale de Tulle à laquelle les lie une amitié de 42 ans. A l'aller, avant de passer la nuit à Beaune, les voyageurs s'arrêtèrent à Audincourt (commune de l'agglomération de Montbéliard) pour admirer la tapisserie de l'autel et les 17 vitraux de la nef que Fernand LEGER dessina pour l'église du Sacré-Cœur bâtie en 1951. Au retour la halte traditionnelle à Paray-le-Monial, lieu de pèlerinage, fut complétée par une visite de la chapelle Notre-Dame-du-Haut (1953/1955) de LE CORBUSIER à Ronchamp (Haute-Saône). Ils rentrèrent à Schorndorf le lundi 10.

A Tulle, l'office fut éminemment œcuménique puisque les 2 chœurs accueillirent 2 choristes de la chorale de l'église évangélique de Schorndorf. Jean-Pierre PLAS représenta notre comité lors des 2 repas pris en commun.



La chorale Pro-Musica de la Cathédrale de Tulle a été créée il y a 50 ans par le Père André GIRARD. En 1974, c'est le début du jumelage entre la chorale Pro-Musica et la chorale de l'église du Saint-Esprit de Schorndorf (Heilig Geist Kirche Chör). Les 2 chorales se rencontrent depuis tous les 2 ans. Nous avons donc reçus nos amis allemands les 6, 7 et 8 mai 2016.

Vendredi 6 mai: ils sont arrivés un peu plus tôt que prévu, à 17 h 05... Nous les avons reçus dans la sacristie de la cathédrale, bien décorée pour l'occasion; petits fours, vin sucré et jus d'orange. Le Président Jean-Luc BOUET a fait un petit discours de bienvenue. C'est Rüdiger SCHÖNEWEIß qui représentait la chorale allemande, Peter le président allemand n'ayant pu se libérer. Distri-

buton dans les familles. 6 personnes étaient hébergées à l'Inter hôtel. Distribution des sacs contenant diverses documentations et gadgets gracieusement offerts par la Région et le Département... ainsi que le programme du week-end, visite d'Uzerche et listes des hôtes et leurs correspondants. Le vendredi soir et le samedi midi les repas furent pris dans les familles.

Samedi matin: répétition dans la cathédrale avec à l'orgue Quentin Du VERDIER, le chef de chœur allemand, Ulrich KLEMM, dirigeant les 2 chorales.

Samedi après-midi: visite d'Uzerche. Le soleil étant de la partie, la visite s'est très bien passée et tout le monde était enchanté. Un chant fut entonné dans l'abbatiale; ce fut un moment intense. Retour dans les familles ●●●

●●● ou à l'hôtel vers 18 h 00.

Samedi soir: soirée festive du 42<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage, à la salle des fêtes de Chameyrat à partir de 19 h 50, dans un décor toujours très apprécié. Les 2 chorales ont bien chanté; les discours étaient chaleureux; la chorale allemande a offert une reproduction du tableau que l'on peut voir dans l'église du Saint-Esprit de Schorndorf et ils ont apprécié l'icône de la Trinité que nous avons choisie pour eux. Un parapluie « J'aime Tulle » a été offert à Rüdiger ce qui a entraîné quelques rires!!! A la fin Helmut ZEEMAN (ex président de la chorale allemande) a vraiment mis une ambiance festive avec son quiz qu'il avait très bien préparé relatif aux capitales des 22 régions françaises. La soirée s'est terminée à minuit.

Dimanche matin: messe de LOTTI à la cathédrale, célébrée par Monseigneur Francis BESTION. Un grand moment de prière et de partage. Ensuite le repas fut pris à la maison diocésaine où tout avait été parfaitement décoré. Nous étions au nombre de 70. Furent invités, et présents: le Père Evêque, le Père Jacques TERSOU, le Père BOULOCQ, le Père ROMAIN de passage à Tulle, le Père FEREOLE et les 2 organistes: Paul CLUZEAUD et Quentin Du VERDIER.

Francis BESTION a été surpris et a aimé la chaleur de cette rencontre. Il a promis de se joindre à nous dans 2 ans à Schorndorf, à condition de fixer la date assez tôt afin qu'il puisse la réserver dans son agenda qui sera très chargé. En effet en 2018 nous célébrerons les 700 ans du diocèse de Tulle.

La prière de départ de nos amis fut célébrée à la chapelle de la maison diocésaine par le père André BOULOCQ et ce fut le départ à 14 h 15: des adieux mêlés de joie et de tristesse mais avec la promesse de se retrouver dans 2 ans à Schorndorf. ●



## OR, ARGENT ET PORCELAINE

**L**e vendredi 6 mai 2016, Weiler, la plus grosse commune rattachée à Schorndorf lors de la réforme communale de 1974, fêtait les 50 ans de son jumelage avec Radenthein (Carinthie autrichienne) signé le 28 mai 1966.

Dans la Bronnbachhalle, Klaus BECK, élu délégué de Weiler, recevait, outre ses concitoyens:

- ◆ Michael MAIER, Maire de Radenthein, à la tête d'une délégation de 60 officiels et habitants de sa ville, parmi lesquels, en costume local, les membres de la « Singgemeinschaft Döbriach » faubourg de Radenthein dédié à la villégiature au bord du Millstätter See) prisé des Schorndorfer;
- ◆ Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf.

JEAN-LUC BOUET

Photographies: BARBE, BOUET, GRÖGER, SOULET

SCHORNDORF SUR LA ROUTE DE CRACOVIE

**E**n route pour les « Journées Mondiales de la Jeunesse » à Cracovie (extrême sud de la Pologne) en présence du Pape François, une quarantaine de jeunes adultes du diocèse de Tulle firent étape à Schorndorf les 18 et 19 juillet 2016, le lendemain du départ des adhérents de notre comité (voir article « Tulle à Schorndorf en page 14).



Les membres de la paroisse de la Heilig-Geist Kirche les prirent en charge pour les repas, l'hébergement et célébrer une messe en commun. Sonja SCHNABERICH-LANG, notre correspondante à la Mairie de Schorndorf, avait tout organisé avec notre amie Brigitte CAJAR qui les guida aussi dans la cité avec la traditionnelle halte dans le foyer de l'hôtel de ville (photo). De manière œcuménique, la visite se termina à l'église évangélique où Brigitte les fit chanter accompagnés à l'orgue. ●

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KRABBE

Dans son discours Klaus BECK cita Guy de MAUPASANT « Es sind die Begegnungen mit Menschen, die das Leben lebenswert machen. » (« Ce sont les rencontres avec les humains, qui rendent la vie digne d'être vécue »).



En octobre 2016 Radenthein accueillait à son tour 170 personnes de Weiler, Schorndorf et des ●●●

●●● environs conduits par Matthias KLOPFER: Parmi eux la « Musikverein Concordia », la Chorale « Sotto Voce » et le chœur masculin « Bronnbach-Männerchor des Liedeanzes Weiler ». De multiples rencontres et visites émaillèrent le séjour. Le dimanche, un défilé conduisit tous les participants sur la Marktplatz de Radenthein pour dévoiler la plaque portant son nouveau nom Weiler-Rems Platz.



Le week-end des 28 et 29 mai 2016, on passait de l'or à l'argent et à la porcelaine avec les 25<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> anniversaires de jumelage respectivement avec Kahla et Tuscaloosa fêtés conjointement. 20 habitants de la petite ville de Thuringe et 31 de l'ancienne capitale de l'Alabama participaient aux festivités sous la conduite de leurs Maires, Claudia NISSEN-ROTH et Walter MADDOX avec 3 de ses conseillères municipales, encadrant leur hôte Matthias KLOPFER sur la photo prise le samedi de la soirée de gala dans la Barbara-Künkelinhalle. Alternèrent airs de jazz interprétés par le groupe « Euroblue » et discours des élus et des présidents des associations de jumelage des 3 villes: Thomas RÖDER, Dieter STOPS et Lisa KEYES, rappelèrent les parcours communs des habitants fidèles des échanges.



Au programme concoctait pour eux:

- ◆ Une démonstration de voitures anciennes dans le vignoble du Graffenberg qui se termina... par une dégustation de sa production;
  - ◆ Une remontée du Neckar en bateau jusqu'à l'ancienne ville libre d'Empire de Bad-Wimpfen, suivie de la découverte des salines de Bad-Friedrichshall.
- Accompagnés de quelques membres du Comité de jumelage de Schorndorf, les Américains partirent en bus pour Amsterdam qu'ils visitèrent avant de prendre leur avion pour les Etats-Unis.

*Le 7 juin 1996 Jean-Pierre PLAS assistait à la signature du jumelage Schorndorf-Tuscaloosa par Winfried KÜBLER et Alvin DU PONT, qui fit partie des troupes américaines débarquées en Normandie en juin 1944, lui dont le nom trahit l'origine française*

Du 23 au 28 août 2016, La Tuscaloosa Sister Cities International organisait à son tour les manifestations d'un triple anniversaire de jumelage:

- ◆ 30 ans avec Narashino, Japon;
- ◆ 20 ans avec Schorndorf, Allemagne;
- ◆ 5 ans avec Sunyani-Techiman, Ghana.

Plusieurs dizaines d'officiels et de citoyens des 3 villes s'y retrouvèrent. Pour Schorndorf, Matthias KLOPFER (revêtu d'un court kimono sur la photo), Thomas et Margit RÖDER, Brigitte CAJAR, Ralf et Regina BECK, Riccardo et Caterina CHERCHI, Lothar et Heidrun BACHER.



Lisa KEYES la sympathique et dynamique responsable de la « Tuscaloosa Sister Cities International » ●●●

●●● offrit à tous un programme de visites, d'excursions et de divertissements dans une ambiance « vieux sud des Etats-Unis ». Walter MADDUX proposa de signer une confirmation des pactes de jumelage à ses 3 collègues: Taisuke MIYAMOTO (Narashino), Matthias

KLOPFER (Schorndorf) et Kwasi OPPONG-ABABIO (Sunyani-Techiman). ●

Traductions GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », Partnerschaftsverein Schorndorf, Tuscaloosa Sister Cities International  
 Photographies: KRABBE, REICHLÉ, Partnerschaftsverein Schorndorf, Tuscaloosa Sister Cities International



## HONNI SOUABE QUI MAL Y PENSE

**D**u 13 au 17 mai 2016, pour la Pentecôte, séjournèrent à Bury 35 Schorndorfer (Souabes) âgés de 9 à 80 ans, dont plus de la moitié pour la 1<sup>ère</sup> fois et parmi eux 4 enfants.

Préparé par l'équipe de la Twinning Association de Bury sous la houlette d'Yvonne MOORE, un magnifique programme dont vous découvrez la galerie photo:

- ◆ leur naturelle de cette région encore sauvegardée;
- ◆ Un dîner dans le « Fish and chips Olympus » de Bolton, ville voisine de Bury, sur fond de morceaux joués par un pianiste;
- ◆ Une visite au Bury Football Club;
- ◆ La réception officielle au Town Hall par Madame La Maire Stella SMITH qui présida ensuite le dîner d'adieu au Crimble in Bamford. Anruth THEURER, responsable de la section Bury du comité de jumelage de Schorndorf y adressa les remerciements des



- ◆ Une excursion dans le Lake District qui s'étend du nord du Lancashire à la frontière écossaise. Sur le bateau traversant le Lac Windermere le beau temps permit aux visiteurs de réaliser la splen-



Schorndorfer à leurs hôtes de la Ville et de la Twinning Association de Bury. ●

Traductions GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « BMCTA, Newsletter », « Neues aus Schorndorf »



Intitulée « Trame de soi », la 5<sup>ème</sup> « Rue des Arts » organisée par « La Cour des Arts », investissait Tulle et ses environs (Gimel les cascades, Marc la tour et Naves) du samedi 9 juillet au samedi 27 août 2016:

- ◆ Elle réunissait 200 œuvres de 82 artistes, 33 de Schorndorf, 18 de Dueville, 7 de Renteria et 22 de Tulle. 4 jumelles réunies aussi sur la photo du vernissage dans l'Eglise Saint-Pierre le samedi 9 juillet, jour de l'ouverture de la manifestation au public;
- ◆ Dans 11 lieux différents à Tulle: Eglise Saint-Pierre, Cour des Arts et Point G, Médiathèque, Musée du Cloître, Hôtel Lauthonie, galerie « Rive Gauche », librairie « Chantepages », Centre Culturel et Sportif, restaurants « Le bouche à oreille » et « Le Baluze » et... dans les arbres des places Gambetta et Lovy;
- ◆ Avec 7 rendez-vous pendant les 7 semaines de cette manifestation culturelle et artistique exceptionnelle: conférence, visites guidées, découverte des artistes, symposium (10 artistes travaillant en binôme sur une création commune), jardin de sculptures avec illumination d'un parcours en soirée.

- ◆ Sous le patronage de 8 partenaires institutionnels, dont cette année encore le Consulat de la République Fédérale d'Allemagne à Bordeaux.

Au même moment et jusqu'au 31 décembre 2016, 3 artistes de Schorndorf qui exposaient à Tulle, Andreas-Heinrich ADLER, Ebba KAYNAK, Gez ZIRKELBACH, montraient quelques œuvres dans leur ville: Mairie de la Marktplatz et annexe de la Künkelin Rathaus. ●

*Nos adhérents furent sollicités pour traduire les textes présentant les artistes dans le catalogue de l'exposition:*

- ◆ *De l'allemand au français pour Schorndorf, Christiane AMANN, Françoise FEYDEAU, Pierre MARTIN et Elisabeth SOUBRANNE;*
- ◆ *De l'italien au français pour Dueville, Bernadette BRAY et Chantal REY.*

*Pour remercier notre comité « La cour des arts » proposa à Catherine LHUISSIER, graphiste, de dessiner le nouveau logo de notre comité*



*qui figurait sur tous les documents relatifs à la 5<sup>ème</sup> édition de « La Rue des arts » dans sa version écriture blanche.*



### Pendant ce temps:

- ◆ *Le Palazzo Grassi de Venise, qui appartient au Français François PINAULT (propriétaire de Gucci, du Point,...) accueillait jusqu'au 6 novembre 2016 une exposition de 90 œuvres de Sigmar POLKE. Ce peintre de l'avant-garde allemande vécut de 1941 à 2010. Considéré comme un héritier de PICABIA, il poursuivit sans cesse ses recherches créatives;*
- ◆ *Jusqu'au 21 août 2016, le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris faisait découvrir au public français Paula MODERSOHN-BECKER (1876-1907). Cette artiste peintre allemande, figure de l'expressionnisme, découvrit CEZANNE, le Douanier ROUSSEAU, GAUGUIN et les Nabis lors de ses séjours parisiens. Marie DARRIEUSSECQ lui consacre une biographie intitulée « Etre ici est une splendeur. Vie de Paula M. BECKER » (POL, 152 p, 15 €);*
- ◆ *Depuis le 19 octobre 2016 jusqu'au 26 février 2017, le Musée des Arts décoratifs de Paris présente plus de 900 œuvres de l'école allemande du Bauhaus.*
- ◆ *Si nos amis de Bury ne participent pas (encore) à la « Rue des arts », ils peuvent profiter de l'extension de la Tate Modern à Londres pour découvrir la totalité de ses collections d'art contemporain de leur pays et d'ailleurs. Le nouveau bâtiment triangulaire conçu par un cabinet d'architectes suisse étend des 2/3 sa surface.*

## TULLE A SCHORNDORF

Juin 1981, 1<sup>ère</sup> visite à Schorndorf avec Roland SALESSE dont la veuve nous accompagne cette fois. Cette visite tombe pendant la Scho Wo que je retrouve 35 ans plus tard avec une quarantaine de Tullistes. Ils avaient envie de la découvrir ou de la redécouvrir, car les fêtes allemandes mêlant musique, bonne humeur... et bière, font un peu fantasmer les Français.

35 ans et presque autant de séjours à Schorndorf pour faire connaître aux Tullistes cette jumelle que j'aime, « Meine zweite Heimat », que beaucoup de Tullistes aiment et que vont aimer ceux qui y viennent pour la 1<sup>ère</sup> fois, j'en suis convaincu. Car on pourrait définir Schorndorf ainsi: Schorndorf la belle, à taille humaine, où il fait bon vivre.

Schorndorf dont la qualité des colombages lui permet de figurer dans l'association qui fédère les villes allemandes disposant des plus beaux. Les colombages, symboles éminents de l'architecture vernaculaire des pays germaniques, complètent notre apprentissage des richesses architecturales d'outre-Rhin après notre étape Renaissance à Heidelberg et notre excursion baroque à Würzburg. Un circuit touristique pour connaître l'Allemagne et ses trésors, tant dans ses paysages que dans ses ouvrages, mais avec des guides du cru:

- ◆ Monika DREYER à Heidelberg; installée à Mannheim, Monika reste fidèle à Schorndorf et à Tulle. Grâce à Monika et à Wolfgang, Mannheim devient un point de passage incontournable pour leurs amis tullistes. Il faut dire qu'à Mannheim se trouve le « Franzosenweg » (« Le chemin des français »);
- ◆ Brigitte CAJAR, devenue guide professionnelle trilingue à Schorndorf où elle naquit au centre de la ville. Brigitte connaissant Tulle depuis 1968 pourrait aussi y faire la guide, elle qui assura la traduction allemande du guide de Saint-Robert pour les Schorndorfer et les Oberreichenbacher en 2015;
- ◆ Anne-Marie-HEIDERICH, notre guide éternelle dont j'aime suivre régulièrement les visites thématiques lors de mes séjours privés ici.

Un circuit certes touristique, mais pendant un séjour destiné à connaître la vie à l'allemande avec des Allemands, chez eux. Et ainsi réaliser nos différences nécessaires et nos similitudes évidentes grâce auxquelles nous construisons l'Europe ensemble.

Avec 47 années d'existence, notre jumelage glisse doucement vers la cinquantaine, le bel âge qu'il fêtera en 2019, et pourtant reste jeune (cette année figurent parmi nous 5 enfants et adolescents) et un des plus actifs jumelages franco-allemands du Limousin, grâce à l'engagement réciproque des adhérents de nos 2 comités. Il faut les maintenir nos jumelages, voire les consolider. Ils constituaient une des fondations de la paix sur

notre continent et doivent devenir quelques étages du maintien de cette paix si durement obtenue. Tournons nos regards vers cet avenir que symbolise le nouveau logo de notre comité créé pour la 5<sup>ème</sup> « Rue des arts ». Les Tullistes peuvent la parcourir du 9 juillet au 27 août de cette année.

Mille mercis:

- ◆ Aux Schorndorfer qui accueillent des Tullistes pour certains dans une relation devenue quasi-familiale;
- ◆ Au Comité de jumelage de Schorndorf où mon ami Thomas, mon cadet débonnaire que je connais donc depuis 35 ans, sait s'entourer de gens de valeur. Je voudrais tous les citer car depuis longtemps je les aime autant qu'ils nous aiment: Anne-Marie, Ann-Ruth, Brigitte, Cornelia, Heidrun, Margit, Marion, Oliver, Ralf, Riccardo, et leurs conjoints aussi, Eberhart, Klaus, Caterina, Regina...
- ◆ La Ville de Schorndorf;
  - \* son Maire Matthias KLOPFER, toujours présent et chaleureux pour tous ses hôtes, que nous eûmes le plaisir de revoir à Tulle en juin dernier,
  - \* nos correspondantes, actuelles ou passées, à la Mairie de Schorndorf sur lesquelles on sait pouvoir compter: Sonja, Isabelle, Bettina, Nicole,...

Que notre jumelage vive bien au-delà de 50 ans, grâce à tous ceux qui prendront notre relais et que nous encourageons. ●

Discours prononcé  
par GUY JEAN-PIERRE  
PLAS le 15 juillet 2016  
à Schorndorf



Juni 1981, erster Besuch in Schorndorf mit Roland SALESSE, dessen Witwe uns diesmal begleitet. Dieser Besuch findet während der Scho Wo, die ich 35 Jahre später mit 40 Tullisten nochmal erlebe, statt. Sie hatten Lust, dieses Fest zu entdecken. Die deutschen Feste, die Musik, Heiterkeit und ...Bier verbinden, lassen nämlich die Franzosen träumen!

35 Jahre und fast so viele Aufenthalte in Schorndorf, damit die Tullisten unsere Zwillingstadt, meine zweite Heimat, die ich so sehr liebe, näher kennen lernen. Ich weiss, dass viele Tullisten diese Stadt lieben und bin auch sicher, dass die, die zum ersten Mal hierher kommen, sich auch für die Stadt begeistern werden. Ja, davon bin ich überzeugt! ●●●



●●● Schorndorf könnte man nämlich so beschreiben: das schöne Schorndorf, eine übersichtliche Stadt, wo man gut lebt. Was Schorndorf einzigartig macht, ist die Schönheit der Fachwerkhäuser; deswegen kann die Stadt darauf stolz sein, zum Verein der allerschönsten Fachwerkhäuser in Deutschland zu gehören. Das Fachwerk, eminentes Symbol für die deutsche Architektur erweitert also unsere Kenntnisse im Bereich der Architektur jenseits des Rheins, nachdem wir uns als erstes mit einer Renaissance-Etappe in Heidelberg und dann mit einem Barockausflug nach Würzburg vertraut gemacht hatten. So wird uns eine touristische Rundreise durch Deutschland angeboten, damit wir die Schätze, die Landschaften dieses Landes besser kennen lernen, und zwar dank des Beitrags von außergewöhnlichen Fremdenführern, ich meine:

- ◆ Monika DREYER für die Besichtigung Heidelbergs. Monika, die heute in Mannheim wohnt, bleibt Schorndorf und Tulle eng verbunden. So wird dank Monika und Wolfgang die Stadt Mannheim ein not-



wendiger Absteher für die befreundeten Tullisten. Wir dürfen auch nicht vergessen, dass sich der « Franzosenweg » in Mannheim befindet;

- ◆ Brigitte CAJAR, die inzwischen dreisprachige Fremdenführerin für ihre Heimatstadt Schorndorf geworden ist. Brigitte kennt Tulle seit 1968 und sie könnte auch dort Fremdenführerin sein. Im Jahre 2015 übersetzte sie für die Schorndorfer und die Oberreichenbacher den Fremdenführer von Saint-Robert in die deutsche Sprache;
- ◆ Anne-Marie-HEIDERICH, unsere Fremdenführerin für die Ewigkeit. Jedes Mal, wenn ich hier meine Freunde privat besuche, freue ich mich riesig über die thematischen Besichtigungen, die von Anne-Marie veranstaltet werden.

Unsere Reise ist zwar eine Touristikreise, aber nicht nur. Diese Reise trägt auch dazu bei, den deutschen Alltag und die Deutschen in ihrem Alltag daheim näher kennen zu lernen. Auf diese Weise können wir erfahren, wie wichtig es ist, die notwendigen Unterschiede und die evidenten Gleichheiten unserer beiden Länder zu erle-

ben. Solche Erlebnisse werden dazu beitragen, ein gemeinsames Europa zu bauen.

Nach 47 Jahren Partnerschaft nähert sich unsere Partnerschaft langsam ihrem 50. Jubiläum, ein schönes Alter, das unsere beiden Gemeinden 2019 feiern werden. Trotzdem bleibt unsere Partnerschaft jung; unter uns sind nämlich 5 Kinder und Jugendliche; unsere Partnerschaft ist auch eine der aktivsten deutsch-französischen Partnerschaften im Limousin, dank des gegenseitigen Engagements der Mitglieder unserer beiden Komitees. Unsere Partnerschaften müssen weiterhin unterstützt werden. Sie waren Teil der Fundamente des Friedens auf unserem Kontinent und heute sollen weitere Stockwerke des so schwierig errungenen Friedens gebaut werden. Schauen wir also in die Zukunft, die vom neuen Logo unseres Komitees symbolisiert wird. Es wurde anlässlich der fünften Kunst-Straße kreiert. Diese Kunst-Straße, die die Tullisten vom 9. Juli bis zum 27. August werden besuchen können.

Tausende « Danke schön » wenden sich:

- ◆ Den Schorndorfern, die die Tullisten empfangen. Ein Empfang, der für viele zu einer quasi familiären Beziehung geworden ist;
- ◆ Dem Partnerschaftskomitee aus Schorndorf und meinem jüngeren Freund Thomas, den ich seit 35 Jahren kenne und der sich immer wieder mit zuverlässigen Leuten zu umgeben weiß. Zitieren möchte ich sie alle, weil ich sie nach den vielen Jahren so sehr liebe wie sie uns lieben: Anne-Marie, Ann-Ruth, Brigitte, Cornelia, Heidrun, Margit, Marion, Oliver, Ralf, Riccardo, und ihre Ehemänner und- Frauen natürlich auch, Eberhart, Klaus, Caterina, Regina...
- ◆ Der Stadt Schorndorf möchte ich auch danken;
  - \* und vor allem seinem Bürgermeister Matthias KLOPFER, der uns gegenüber immer so gastfreundlich gewesen ist. Im Juni des vorigen Jahres haben wir uns über seinen Besuch in Tulle sehr gefreut;
  - \* unseren aktuellen oder ehemaligen Korrespondentinnen im Rathaus von Schorndorf, auf die wir uns immer verlassen können, danken wir auch herzlich: Sonja, Isabelle, Bettina, Nicole,...

Es lebe unsere Partnerschaft weit über die 50 Jahre des Jubiläums hinaus, dank des Einsatzes unserer Nachfolger, die wir dabei unterstützen werden, unsere Arbeit weiterzuführen. ●

Traduction CORINNE DELMAS

#### FONDATEURS ET ORGANISATRICES

*Les précurseurs du « Schwäbischer Albverein » et des « Troubadours » ravis de se retrouver et de constater que, 52 ans après leur 1<sup>ère</sup> rencontre, leur jumelage marche toujours aussi fort grâce au travail fourni à Schorndorf par Sonja (de la mairie) et Brigitte (du comité de jumelage).*



## AU PROGRAMME

### MARDI 12 JUILLET 2016

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour Heidelberg par l'A89, puis Moulins et Chalon sur Saône où nous retrouvons l'autoroute jusqu'à Heidelberg. Déjeuner libre sur une aire d'autoroute à hauteur de Mulhouse.

18 h 00, Arrivée à Heidelberg:

- ◆ Installation à l'hôtel Ibis, dîner dans la « Palmbraugasse », promenade nocturne dans la vieille ville.

### MERCREDI 13 JUILLET 2016

8 h 00: Petit déjeuner à l'hôtel.

9 h 30: Visite de la ville et du château guidée en français par Monika DREYER, puis temps libre dans la ville.

15 h 00: Départ pour Schorndorf.

18 h 00, Künkelin Rathaus:

- ◆ Arrivée à Schorndorf;
  - \* mot de bienvenue de Brigitte CAJAR, de la commission Tulle du Comité de jumelage de Schorndorf,
  - \* répartition dans les familles d'accueil,
  - \* service d'un rafraîchissement.

### JEUDI 14 JUILLET 2016

8 h 00/20 h 00: Journée d'excursion à Würzburg.

10 h 30: Visite De la Residenz des Princes-évêques organisée par le Comité de jumelage de Schorndorf.

13 h 00: Déjeuner au restaurant Bürgerspital organisé par le Comité de jumelage de Schorndorf.

15 h 00: Visite libre de la ville archiépiscopale, baroque et viticole.

### VENREDI 15 JUILLET 2016

10 h 00: Réception à la Mairie avec discours de Matthias KLOPFER, Maire de Schorndorf, et de Jean-Pierre PLAS, Président du Comité de jumelage. Echanges de cadeaux.

10 h 30: Visite de Schorndorf guidée par Anne-Marie HEIDERICH.

16 h 00: Visite du Heimat Museum et montée dans le clocher de l'Évangélique Kirche pour une vue d'ensemble de la ville et des environs.

18 h 00: Ouverture, par Matthias KLOPFER, de la Scho Wo (Schorndorfer Woche), fête locale avec de nombreuses attractions où la bière coule à flots (40 000 visiteurs sur 5 jours). Des bons de consommations à utiliser le vendredi ou le samedi étaient offerts par la Ville de Schorndorf.

### SAMEDI 16 JUILLET 2016

- ◆ Journée libre dans les familles d'accueil.
- ◆ Concert du Big Band du Max-Planck Gymnasium à 11 h 00 devant l'église évangélique.
- ◆ Possibilité de boire un verre de Prosecco (de Vénétie!!!) au stand de la Bürgerstiftung devant l'église évangélique.

### DIMANCHE 17 JUILLET 2016

8 h 30:

- ◆ Départ de Schorndorf en car pour arriver à Tulle à 22 H 00.

#### LES COULEURS DU JUMELAGE

- ◆ Vert espérance à l'arrivée le mercredi 13 (sol et tenues des partenaires);
- ◆ Tricolore au départ le dimanche et dès que connue la tragédie du 14 juillet à Nice.







**DE LA VILLE ON VOIT LE CHÂTEAU D'OÙ ON VOIT LA VILLE**

*Heidelberg, princière, universitaire et Renaissance, visitée sous la conduite de nos amis Monika et Wolfgang DREYER, Schorndorfer maintenant installés à Mannheim, mais restés fidèles aux Tullistes:*

- ◆ *Le palais des Princes Electeurs Palatins du Rhin, partiellement détruit en 1688 par les troupes de Louis XIV;*
- ◆ *Son célèbre tonneau de 1751, 8,50 m de long et 7 m de Ø pouvant contenir 221 726 litres de vin.*



**TOUJOURS DU CHÂTEAU  
À LA VILLE ET DE LA VILLE  
AU CHÂTEAU**

*Sur la rive droite du Neckar (affluent du Rhin):*

- ◆ *Un centre ancien préservé (Eglise du Saint-Esprit, maison Ritte, style Renaissance ) prédestiné aux flâneries (à vélo) des 28 000 étudiants de l'université créée en 1386.*
- ◆ *Pont du Prince Electeur Karl-Theodor (1788) où Pierre salue le singe symbole de la ville.*





**WÜRZBURG, ARCHIEPISCOPALE,  
VITICOLE ET BAROQUE**  
*Brigitte guide (aussi) à Würzburg avec  
 Richard qui y vécut. La fontaine Franconia  
 par Balthazar NEUMANN devant la  
 Residenz des Princes-évêques Schorn-  
 born connue pour le grand escalier avec  
 les fresques de Gianbatista TIEPOLO, le  
 cabinet des glaces, les jardins...*



- ◆ Des bords du Main (autre affluent du Rhin), sur le quai devant les anciennes grues du vieux fort, on voit la forteresse Marienberg et la Käppele de Balthazar NEUMANN entourées des vignobles qui produisent le fameux vin blanc sec de Franconie, célèbre aussi pour ses bouteilles plates et rondes.
- ◆ L'Alte Mainbrücke aux 8 arches et aux 12 statues baroques de saints et personnages célèbres.
- ◆ Maisons: rococo jaune Habsbourg et stuc-blanc (Falkenhaus), baroque blanc cassé aux ouvertures ornées, ou néo classique vert pistache.

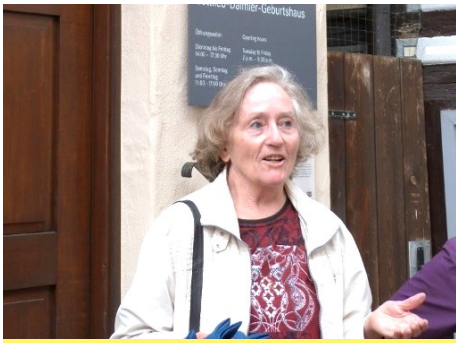




Les promenades dans Würzburg nous montrent fontaine et horloge astronomique typiques de l'Allemagne et nous ramènent naturellement vers ses églises:

- ◆ Gothiques, Marienkapelle à gauche, Cathédrale Saint-Kilian à l'intérieur en stuc rocaille au centre;
- ◆ Ou complètement baroques comme la Neumünster à droite (rêve d'un aspirant Prince-évêque...)





**A Schorndorf notre Anne-Marie nous raconte:**

- ◆ La vie de Gottlieb DAIMLER devant sa maison natale;
- ◆ Le clocher de l'église évangélique d'où on voit la ville en panoramique, décorée « kitsch » (la façade fleurie du fleuriste, l'enseigne en bretzel du boulanger, la fontaine baroque de la Marktplatz,...) ou contemporain (les statues de la guerre des paysans par Christoph TRAUB: voir article « Le pauvre Konrad » dans le N° 43 de septembre 2014 de « TSBD »);
- ◆ Le Heimat Museum ([www.stadtmuseum-schorndorf.de](http://www.stadtmuseum-schorndorf.de)): ses salles consacrées aux vestiges de l'époque romaine, celles où les Schorndorfer Weiber (Femmes de Schorndorf) repoussent « un descendant » du Général MELAC qui assiégea la ville en 1688.





Vendredi 15 juillet 2016, minute de silence et hommages aux victimes de la tragédie de Nice:

- ♦ Le matin à la mairie où Matthias KLOPFER nous apprend la triste nouvelle en français;
- ♦ Le soir, également en français, à l'ouverture de la Scho-Wo où il ne revêtra pas son costume Renaissance, préférant conserver son vêtement de ville.

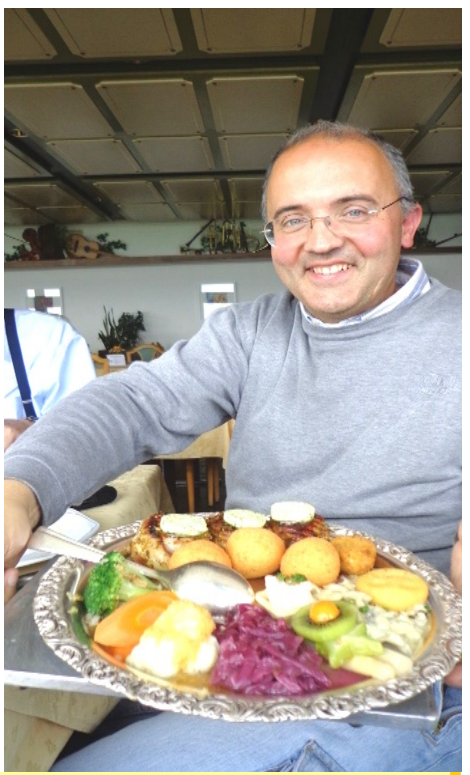


**LES SOURIRES MALGRÉ TOUT**

- ♦ Pour l'interview des 2 présidents de comité de jumelage par Michaela KÖLBL du « Schorndorfer Nachrichten ».
- ♦ Pour la Scho Wo et sa centaine d'animations avec nos amis Schorndorfer et autour des anciens « Troubadours » que nous remercions encore du cadeau qu'ils nous firent avec ce beau jumelage.



**« J'AI BIEN MANGÉ, J'AI BIEN BU »**  
Comme Patrick TOPALOFF en 1971, chantent les Français à Schorndorf, à Würzburg ou ailleurs...





48. SCHORNDORFER WOCHE  
**SCHOWO**  
 2016  
 DAS GROSSE STADTFEST  
 IM HERZEN VON SCHORNDORF  
 15. BIS 19. JULI

*Pour l'ouverture de la fête, les associations défilent avec leurs étendards derrière le fût de bière et les maires:*

- ♦ Notre Thomas pour le comité de jumelage;
  - ♦ les « Schorndorfer Weiber », avec lesquelles tout le monde veut se faire photographier [Ralf avec sa Regina, Jean Pierre avec Silvia WOLZ (la « Barbara KÜNKE-LIN » de l'année), qui vendit ses spécialités (Wurst, Maultaschen, ...) aux Tullistes sur le Salon de l'habitat de 1996];
- avant de rejoindre le maire perceur du tonneau de la bière que Schorndorfer et Tullistes apprécient ensemble.*



**« LOVE IS BLUE »**

Nuria, Monique, Michèle, elles aiment toutes le bleu, comme Paul MAURIAT et Vicky LEANDROS (2<sup>èmes</sup> à l'Eurovision en 1967).



**JEAN, ÉTUDIANT  
À HEIDELBERG ET À WÜRZBURG**

- ◆ Apprend l'histoire et l'art avec Monika, l'allemand (au restaurant!) avec Brigitte.
- ◆ Fréquente les Weinstube, avec Chantal, sa professeure d'italien...
- ◆ Heureusement, Bernadette veille à la réussite de ses études.



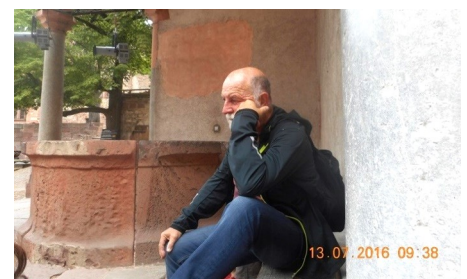
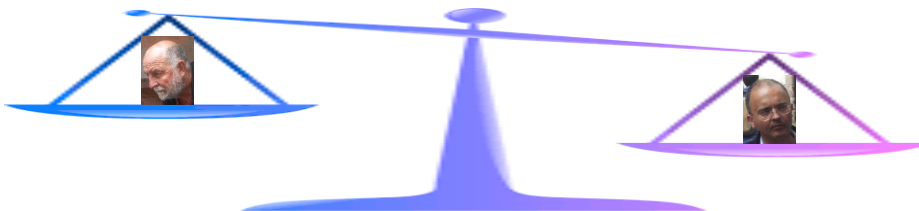
Jean réalise que Yoann, un autre étudiant, devient la nouvelle mascotte des dames du comité et lui passe le flambeau avec le sourire.





**LA FEMME PHOTOGRAPHE**

- ◆ Chipe l'appareil de l'homme.
- ◆ Recherche des sujets, de préférence des bouilles expressives féminines ou masculines pour son book, et, quand elle les a trouvées,... croyant l'affaire dans le sac, comme toujours fait des malheureux.



Photographies: AMANN, BONNELYE, COURTEIX, FERRIERE, MAURIE, REY

## DUEVILLE À TULLE

Is arrivent à la fin de l'été nos amis Duevillesi, pour le prolonger car ils apportent de leur pays, de leur région, de leur ville, la lumière (de leur sourire) et la chaleur (de leur amitié). Ainsi, nous en sommes tous persuadés, l'été durera plus longtemps. Ce week-end il est d'ailleurs bien présent faisant oublier leurs derniers séjours printaniers sous la pluie.

Pourtant il reste peu de temps nos amis Duevillesi, trop peu de temps, pas autant que nous le voudrions. Alors faut-il qu'ils nous aiment pour que 50 d'entre eux parcourent plus de 2 000 km afin de nous retrouver. Aussi devons-nous bien nous occuper d'eux, les choyer, les dorloter comme ils le font dans leur jardin d'Eden. Je sais que chacun ici s'y emploie pour rendre leur séjour paradisiaque, tant les membres de notre comité que les familles corréziennes capables d'en accueillir 50. Nos applaudissements suffiront-ils à les remercier pour cet engagement exceptionnel?

Avec notre comité, nos Duevillesi découvrent:

- ◆ Une région vallonnée, verdoyante et boisée, moins urbanisée que leur Vénétie, avec un habitat souvent clairsemé, mais où se cachent des pépites (villages, églises, châteaux) du pays de la pierre et de l'ardoise, d'ailleurs parfois inspirées par l'Italie de la Renaissance;
- ◆ Des traditions folkloriques.  
En famille, ils apprennent:
- ◆ L'art de vivre à la française que la simplicité limousine ne galvaude pas, bien au contraire;
- ◆ La gastronomie du sud-ouest français auquel de récentes réformes territoriales nous rattachent à nouveau comme au temps d'Aliénor d'Aquitaine, Reine de France puis d'Angleterre.

Tout cela crée des centres d'intérêt communs qui deviennent des sujets de conversation pour tisser puis renforcer ces liens à l'origine de l'amitié entre les gens; cette amitié transfrontalière si bien décrite par Giuseppe RIZZOTTO lors de son périple cycliste de l'été 2015. Cette année, il est du voyage prouvant qu'il a trouvé ce qu'il cherchait. Ses concitoyens Duevillesi et nous Tullistes l'avons déjà trouvée ou, pour ceux qui viennent ou ceux qui reçoivent pour la 1<sup>ère</sup> fois, vont aussi la trouver et ainsi consolider notre Europe grâce aux jumelages. Le nôtre va déjà fêter ses 10 ans d'existence en 2018.

Mais rappelons-nous des premières rencontres entre Duevillesi et Tullistes chez les Schorndorfer en octobre 1991, du premier séjour de Duevillesi à Tulle en septembre 1994, de la première visite de Tullistes à Dueville en 2005. Des étapes faites de belles rencontres qui installèrent notre relation dans la durée grâce à des fidèles des 2 villes. Preuve que notre jumelage est bien installé dans la durée... ils ne changent pas et restent jeunes grâce à l'élixir de jeunesse appelé jumelages. La jouvence c'est la sérénité et la sérénité c'est la paix... ●

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 11 septembre 2016 à Lagarde-Enval

Arrivano alla fine dell'estate i nostri amici Duevillesi, per prolungarlo perché portano dal loro paese, dalla loro regione, dalla loro città, la luce (del loro sorriso) e il calore (della loro amicizia). Così ne siamo tutti persuasi, l'estate durera più a lungo. Questa fine settimana è del resto presentissimo facendo dimenticare i loro soggiorni primaverili sotto la pioggia.

Eppure rimangono poco (tempo) i nostri amici Duevillesi, troppo poco tempo, non tanto che l'avremmo voluto. Allora occorre che ci vogliano tanto bene onde cinquanta di loro percorino più di duemila chilometri per ritovarci. Così dobbiamo occuparci bene di loro, coccolarli, vezzeggiarli come lo fanno nel loro giardino d'eden. So che ognuno qui ci impiega per rendere il loro soggiorno paradisiaco, tanto i componenti del nostro comitato quanto le famiglie correziane capaci di ospitarne cinquanta. Saranno i nostri applausi sufficienti per ringraziarli di questo impegno eccezionale?

Con il nostro comitato, i nostri Duevillesi scoprono:

- ◆ Una regione ricca di valli, verdeggianti e boscosa, meno urbanizzata del loro Veneto, con un ambiente spesso sparso, ma dove si nascondono pepite (piccoli paesi, chiese, castelli) della regione della pietra e dell'ardesia, del resto a volte ispirate dall'Italia del Rinascimento;
- ◆ Delle tradizioni folcloristiche.  
Nelle famiglie, imparano:
- ◆ L'arte del vivere alla francese, che la semplicità limosina non spreca, tutt'altro;
- ◆ La gastronomia del sud-ovest francese al quale recenti reformi ci ricollegano di nuovo come al tempo di Alienor d'Aquitania, Regina di Francia poi d'Inghilterra.

Tutto questo crea centri d'interessi comuni che diventano soggetti di conversazione per tessere poi rinforzare legami (vincoli) in origine dell'amicizia tra la gente; quest'amicizia trasconfinarina descritta così bene da Giuseppe RIZZOTTO all'epoca del suo periplo ciclistico durante l'estate duemila quindici. Quest'anno, fa parte del viaggio dimostrando di aver trovato quel che ricercava. I suoi concittadini Duevillesi e noi Tullisti l'abbiamo già trovato, o per quelli che vengono o quelli che ospitano per la prima volta, stanno per trovarlo e così consolidare la nostra Europa grazie ai gemellaggi. Il nostro festeggierà già i suoi dieci anni di esistenza nel duemila diciotto.

Ma ricordiamoci i primi incontri tra Duevillesi e Tullisti dai Schorndorfer in ottobre mille nove cento novantuno (1991), del primo soggiorno dei Duevillesi a Tulle in settembre mille nove cento novantaquattro (1994), e della prima visita dei Tullisti a Dueville nel duemila cinque (2005). Tappe fate di bei incontri che stabilirono la nostra relazione nella durata grazie ai fedeli delle due città. Prova ne sia che il nostro ●●●

●●● gemellaggio è bene impiantato nella durata... Non cambiano e rimangono giovani grazie all'elisir dell'eterna giovinezza chiamato gemellaggi. L'eterna giovinezza è la serenità e la serenità è la pace...●

Traduction BERNADETTE BRAY, CHANTAL REY



*Pendant leur séjour tulliste de l'été 2015 nos amis Patrizia et Giuliano découvrirent avec nous les confins du Périgord (voir article « Déjà 10 ans » dans le N° 45 de février 2016 de « TSBD »). Ci-dessous, Liliane AJASSE vous raconte cette découverte qui leur donna envie de mieux connaître une des plus belles régions de France et de la faire connaître à leurs compatriotes Duevillesi. Dans leur car sur la route de Sarlat elle leur parla de la géographie et de l'histoire du Périgord.*



#### QUELQUES NOTES DE BALADE

Par une belle journée d'été, quelques fidèles du comité de jumelage accompagnent Patrizia et Giuliano pour leur faire découvrir quelques hauts lieux de la Basse Corrèze chers aux cœur de notre président.

Les oiseaux cachés dans les frondaisons qui enveloppent le petit cimetière joutant l'église de Saint-Bonnet la Rivière bercent par leurs mélodies le repos des morts. Ici, on est entre voisins serrés les uns contres les autres depuis des générations: tombes qui affichent leur âge avec leurs épaisses dalles de pierre moussue ou simple tumulus sur lequel s'élance un rosier Queen Elisabeth qui illumine cette modeste tombe; Les pétales nacrés et légers des fleurs expriment par leur fragilité apparente toute la force du souvenir.

L'architecture très rare de l'église en rotonde du XII<sup>ème</sup> siècle est inondée de lumière. A l'intérieur, 10 piliers cylindriques entourent le centre de l'édifice. Seule une vierge de Pitié du XV<sup>ème</sup> siècle attire l'attention. Mais nous abandonnons vite nos commentaires architecturaux pour tomber sous le charme du duo Patrizia-Giuliano dans l'interprétation d'un chant émouvant « Signore delle cime » composé par De MARCI en une nuit pour rendre hommage à un ami décédé dans la montagne. Aujourd'hui ce chant est le symbole de la montagne et il est entendu en toutes circonstances aussi bien en concert que lors de cérémonies religieuses.

Il est temps de reconforter nos corps. A Ayen, le choix est cornélien mais chacun parvient finalement à établir

son menu. La conversation s'anime autour des assiettes débordant de mets goûteux.

Nous sommes alors en mesure de présenter le château Renaissance de Hautefort à nos amis sous la conduite de guides chevronnés. Pourquoi ces lits sont-ils si petits? Certes, on était moins grand qu'aujourd'hui mais surtout la position couchée évoque la mort alors on dormait assis dans l'espoir de la conjurer. Parfois la décoration ne passe pas inaperçue tels ces énormes « plumeaux » au sommet des 4 quenouilles aux angles du ciel de lit. Nous faisons à nos amis, les honneurs des jardins à la française. Au détour de labyrinthe formé par des broderies de buis séparées par des fleurs dont les couleurs explosent sous le soleil apparaît un tambour de colonne assez inattendu en ce lieu. Cette réminiscence de l'Antiquité incite Giuliano et Jean-Pierre à prendre la pose virile d'Hercule sur ce piédestal improvisé où nos Hercules du XXI<sup>ème</sup> siècle mettent en valeur leur musculature.

A Saint-Robert nous avons le bonheur d'être accueillis par des solistes en répétition en vue du concert du soir pour accompagner notre visite de la belle église romane fortifiée du XII<sup>ème</sup> siècle qui accueille l'été, depuis 1972, un festival de musique classique très couru. Puis, nous déambulons dans le village et au détour des ruelles, nous découvrons échoppes et demeures seigneuriales, témoignages d'une riche et longue histoire. Avec l'image des pierres calcaires de Saint-Robert embrasées par le soleil notre flânerie arrive à son terme.●

LILIANE AJASSE

## AU PROGRAMME

VENDREDI 9 SEPTEMBRE 2016

19 h 00, Club House du CCS:

- ◆ Accueil des Duevillesi en musique traditionnelle par le trio constitué par Jean-Claude BONNELYE, Jacques DROUILHAC et Marc MONTAGNAC;
  - \* mot de bienvenue de Jean-Pierre PLAS, Président du comité de jumelage,
  - \* service d'un rafraîchissement « corrèzien »: Kir à la châtaigne, jus de pomme, pommes et noix sèches,
  - \* répartition dans les familles d'accueil.

SAMEDI 10 SEPTEMBRE 2016

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion dans le Périgord. Informations sur la région en italien par L. AJASSE.

10 h 00-12 h 30: Visite de Sarlat et de son marché, avec un document en italien, sous la conduite de Jacques et Catherine TURENNE.

12 h 30-15 h 00: Restaurant « Le Tourny », pour un déjeuner périgourdin.

15 h 30-17 h 30: Visite libre des jardins de Marqueyssac avec un document en italien.

DIMANCHE 11 SEPTEMBRE 2016

10 h 30: Visite de de la fabrique des accordéons Maugein.

19 h 00-20 h 00, Eglise de Lagarde-Enval:

- ◆ Concert de la chorale féminine « Asphodèles ».

20 h 00, Salle polyvalente de Lagarde-Enval:

- ◆ Accueil chanté par les membres du comité;
- ◆ Buffet froid préparé par le restaurant « Le Tacot » d'Espagnac;
  - \* discours de Yannik SEGUIN, Maire-adjoint chargé de la culture et des jumelages à Tulle, de Daniel RIGENGACH, Maire de Lagarde-Enval Vice-président de Tulle'Agglo, de Giusy ARMILETTI, Maire de Dueville, et des présidents de commission et comité de jumelage, Giuliano BETTANIN et Jean-Pierre PLAS,
  - \* échange de cadeaux.

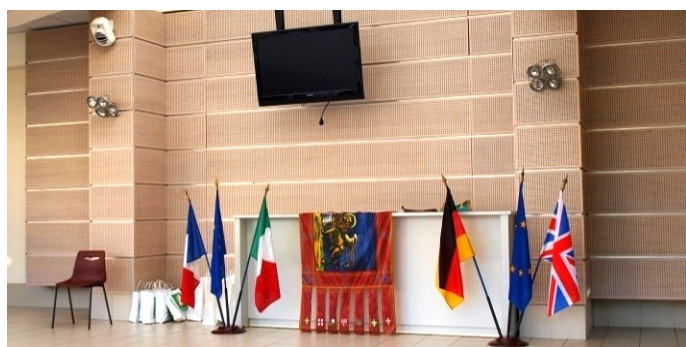
LUNDI 12 SEPTEMBRE 2016

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ des Duevillesi.

### UN ACCUEIL CHARGÉ EN SYMBOLES

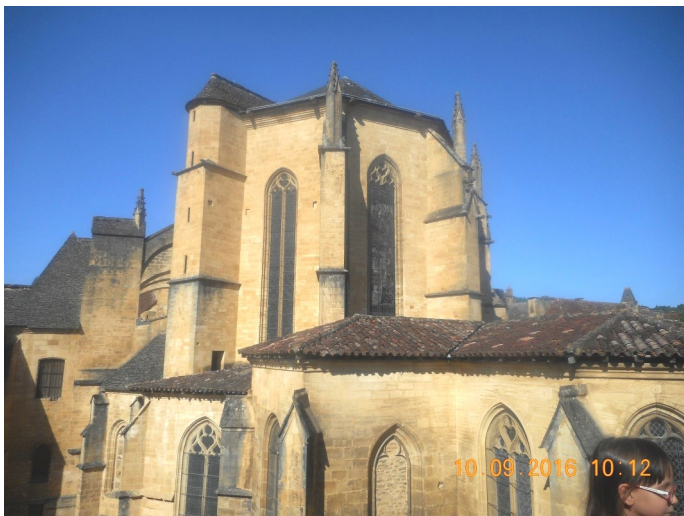
- ◆ De nos jumelages: drapeaux français, allemand, britannique, italien bien sur et l'étendard de la République Sérénissime de Venise.
- ◆ De notre Corrèze:
  - \* vièle, cabrette et accordéon, avec Jacques DROUILHAC, Marc MONTAGNAC et Jean-Claude BONNELYE
  - \* noix et pommes.





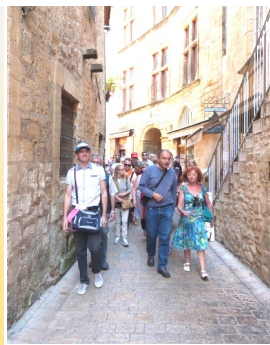
**SARLAT DE PIERRES BLONDES ET DE LAUZES**

*Jacques TURENNE guide notre groupe en italien dans les rues de sa ville médiévale et Renaissance: Cathédrale Saint-Sacerdos, Cour du Cloître, Cour des chanoines, Lanterne des morts, ruelles et venelles pittoresques...*





**SARLAT OÙ IL FAIT BON MANGER**  
 Au pays des oies, des canards et des noix, tout le monde se dirige vers le restaurant « Le Tourny » (repéré par les fines bouches du comité) pour déguster les spécialités du Périgord. Là, Catherine TURENNE, de souche bergamasque, nous quitte.



**LES JARDINS SUSPENDUS... DE MARQUEYSSAC**

Il fallait bien prendre des forces pour parcourir les 6 km de promenade en pentes des jardins de Marqueyssac: 22 ha qui offrent, 130 m au-dessus de la vallée de la Dordogne, un point de vue unique sur ses villages et ses châteaux: (Castelnaud, Beynac, La Roche Gageac,...).





*Véhiculés ou à pied parmi les 150 000 buis centenaires taillés à la main: théâtre de verdure, calvaire, essences méditerranéennes entourent un Château de la fin du XVIII<sup>ème</sup>.*

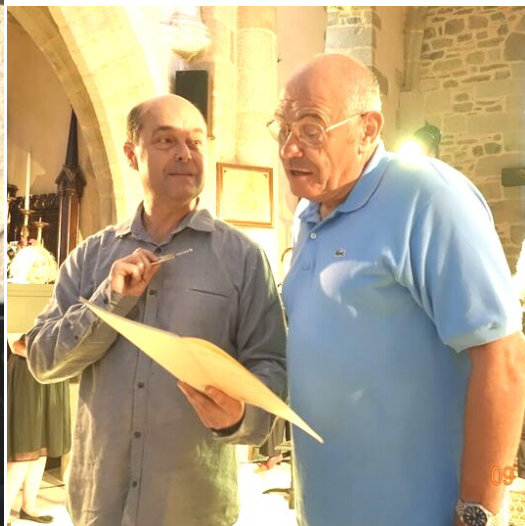




# LA MUSIQUE

## « LA MUSIQUE »

- ◆ Chez MAUGEIN, l'accordéon, expliqué par Richard BRANDAO et Anny DIAZ, intéresse toutes les générations.
- ◆ Dans l'église de Lagarde-Enval, concert du Chœur féminin « Asphodèles » :
  - \* Public s'installant,
  - \* Choristes s'échauffant,
  - \* Françoise se concentrant,
  - \* Claude traduisant,
  - \* Chef de chœur, Jean-Yves DEPECKER, remerciant.

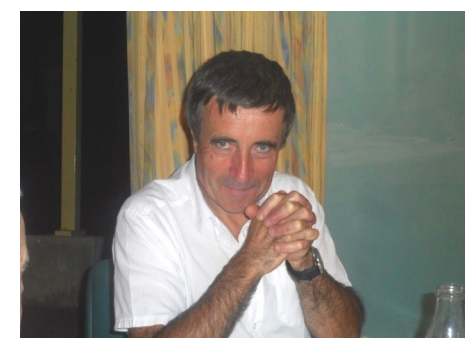






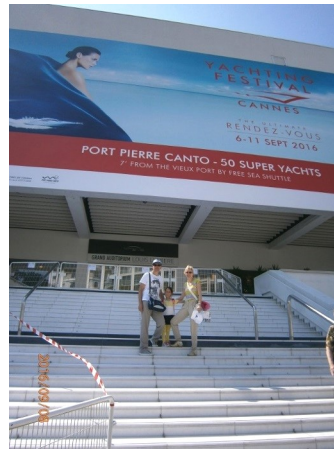
**« BUONA SERA »**

- ◆ *Devant plus de 120 personnes réunies dans la salle polyvalente de Lagarde-Enval (aimablement mise à notre disposition par son maire, Daniel RIGENBACH, Vice-président de Tulle Agglo, grâce à Martine et Michel BARATTE) pour accueillir nos 50 invités Duevillesi, la chorale improvisée de notre comité reprend la chanson créée par Sylvie VARTAN pour le générique du show que la RAI lui consacra tout au long de l'année 1969.*
- ◆ *« La chorale » aurait pu poursuivre avec un autre succès de Sylvie VARTAN, « L'enfant aux papillons » (1967) qui a peut-être inspiré le cuisinier, prêt maintenant à faire la roue du « Tacot » pour le plaisir de Tiziano, Diego, Jean et les autres.*



## FESTIVALS ET REMPARTS

- ♦ Avant d'arriver à Tulle, nos amis firent étape sur les marches du Palais des festivals à Cannes et sur les remparts de Carcassonne.
- ♦ Traduit en français par Donatella REITANO, Giuliano, jeune président plein de vigueur, apprend à faire l'Aperol Spritz (tout un festival) à Bernadette, Chantal et Jean-Pierre, président en fin de carrière ne sachant plus ni improviser ni traduire!!! Mais que sa garde rapprochée rassure en faisant rempart autour de lui...
- ♦ Que de sujets pour les photographes émérites!!!



## BONNE SANTÉ PIERINO!

Pierino SORZATO dut quitter la soirée d'adieux pour les urgences de l'hôpital de Tulle. Giuliano BETTANIN nous raconte: « Il a fait tout le voyage retour étendu sur un siège au fond du car avec la tête appuyée sur le coussin que Nuria lui a gentiment prêté. A l'arrivée, il est tout de suite allée aux urgences pour se faire ausculter par l'oculiste de garde. Le jour suivant il a eu une autre visite où on lui a fixé un rendez-vous pour le lendemain et on l'a opéré de la rétine. Tout s'est bien passé. Cette situation nous a tous pris au dépourvu, en nous créant bien sûr un peu de désagrément. Cela m'a fait vraiment plaisir de voir ta grande disponibilité et celle des personnes qui se sont mises à notre disposition pour apporter aide et solidarité à Pierino et Sonia. Ce comportement a démontré un aspect de l'amitié qui doit être le premier sentiment pour atteindre les objectifs qu'un jumelage se fixe. Merci encore pour ta disponibilité! ». Par l'intermédiaire de Claude COSTA-LUNGA, le comité a transmis ses vœux de bon rétablissement à Pierino.

**TANTI AMICI**

- ◆ Qui se retrouvent toujours avec plaisir.
- ◆ Non Pierre ne conduit pas le car, il guide Stefano, chauffeur d'exception il a su faire face à toutes les situations et a bien mérité une pause avant le voyage retour qui arrache des larmes à Dominique.





## BURY À TULLE

Sans le Royaume-Uni, qui contribua tellement à son histoire et souvent pour le meilleur, l'Europe n'a pas de sens. Pour ma part, je n'arrive pas à m'imaginer sans mon quart britannique. Comme moi, les Tullistes ont besoin de vous. Ils vous ouvrent leurs portes, pour certains depuis longtemps. Chez vous, vous nous faites partager « l'english way of life » et découvrir les trésors de votre région, souvent cachés dans le bocage; l'une nous ravit, les autres nous émerveillent. Grâce à cette relation forte et constante, bâtie sur la connaissance et l'amitié, nous maintenons notre jumelage franco-anglais, presque unique en Limousin après 46 ans d'une relation indispensable. 50 ans bientôt... Nous les fêterons tous ensemble comme un jubilé royal, j'en suis sûr. Mille mercis d'être venus nombreux autour de Mike CONNOLLY, votre sympathique Maire. Pour nous, il porte la chaîne en or offerte par la Reine Victoria en 1877 pour le 40<sup>ème</sup> anniversaire de son règne, retrouvée après son vol il y a bientôt 2 ans. Nous aimerions qu'elle continue à relier habitants de Tulle et de Bury car notre relation est inestimable comme sa valeur.

Avant d'arriver à Tulle, nos amis de Bury s'arrêtèrent à Paris pour visiter le Palais du Luxembourg, siège du Sénat, par l'entremise du Sénateur CHASSEING et le Palais de L'Elysée comme promis par Bernard COMBES, Maire de Tulle, lors de leur dernier séjour en octobre 2013. Et là, je dis chapeau Monsieur le Maire! Maintenant, je sais qu'Yvonne, mon homologue de Bury, illustre récipiendaire de l'Ordre de l'Empire Britannique en 2014, obtiendra pour nous l'ouverture des portes de Buckingham Palace. Là, comme il se doit, nous porterons tous chapeaux selon les conseils avisés d'Yvonne, reine en la matière. D'ailleurs, au nom de notre comité, nous lui offrons un chapeau pour qu'elle commence notre formation, en mêlant chics anglais et français. Fabrication artisanale d'une artiste corrézienne, Brigitte PAILLET, il fera l'admiration de ses amies, l'envie de toutes les ladies d'outre-Manche et, qui sait, finira peut-être à la Cour de Saint-James. God save the hats!

Comme vous le voyez, nos amies de Bury sont coquettes, ce qui ajoute à leur charme. Les Tullistes y succombent. Parfaits gentlemen, leurs conjoints restent fairplay, appréciant tous les charmes... de la France. Ces charmes les Tullistes vous les montrent dans leur ville et alentours, mais aussi chez eux où ils font le maximum pour vous, je le sais parce que je les connais. Notre comité aussi fait le maximum pour être à la hauteur de vos réceptions, même si nous ne disposons pas de Fusilier à bonnet en peau d'ours, de club house avec bar et buffet. Cependant à vos fish and chips répondent nos farcies-dures. Ah les farcies-dures, vous les avez aimées, alors peut-être pourrai-je un jour m'y faire? Mille mercis donc à tous ceux qui se sont fortement impliqués pour vous recevoir chez eux ou pour organiser votre séjour. Ils

montrent le fort engagement citoyen et bénévole sans lequel nos jumelages n'existeraient pas. ●

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 7 octobre 2016 à Tulle

Without the United Kingdom and its more than often remarkable contribution to our common history, the idea of Europe would be meaningless. As far as I am concerned I can't imagine myself being deprived of my British quarter. The people in Tulle need you as much as I need you. They are used to opening their doors for you and for some of them for quite a long time. When on British soil we share with your help the British way of life and we are more than happy to discover so many treasures often tucked away in some remote corner of the country. We certainly appreciate the former and the latter offer opportunities for unforgettable discoveries. Thanks to a strong and long-standing relationship based on friendship and understanding, we have managed to maintain our twining links throughout 46 years and that makes it something almost unique in the Limousin. The prospect of 50 years is looming ahead. I have no doubt that we shall celebrate the event altogether as a Golden Jubilee. Many thanks to you for having stepped across the Channel to join us accompanied by Mike Connolly the most congenial Mayor that one can imagine. For our pleasure he proudly bears the golden chain presented by Queen Victoria in 1877 on the 40<sup>th</sup> anniversary of her reign. This very chain was retrieved only 2 years ago after it had been stolen. We would like this chain to be a symbol of the invaluable link between the citizens of Tulle and Bury.

Before arriving in Tulle our Bury friends stopped in Paris for a visit of the Upper Chamber had also been scheduled and we are grateful to M. Chasseing for arranging the visit and in order to visit the Palais de l'Elysée as it had been promised by Bernard Combes Mayor of Tulle on your last visit in October 2013. For your efficiency in relation to the visit I gladly doff my hat to you M. Mayor. I have no doubt now that Yvonne my worthy counterpart in Bury who was made a member of the Order of the British Empire in 2014 will manage to have the gates of Buckingham Palace opened for us on our next visit. And according to etiquette we shall then all wear hats following Yvonne's advice who is second to none in the latter of how to choose and wear hats. Besides in the name of our committee members we present her with a hat thus hoping she will start training us in the art of wearing hats in the English and French style. This particular hat was handcrafted by a local designer Brigitte PAILLET and I have little doubt that it will be admired by your friends Yvonne and envied by all ladies on your side of the Channel. Who knows if this hat will not be exhibited in Saint James's Court one day! God save the hats.

As you can see our ladies friends from Bury are prettily dressed which adds to their charm and I know many a

●●● gentlemen as they are remain fair-play appreciating all the charms even of France. And they make no secret of pointing out to you what is worth seeing in Tulle and around Tulle. And because I know them by heart they will do their very best for you in their homes. Our committee has also done its best to match up to the way you have always received us although I must confess we don't have Fusilier in their bear skin bonnets and

no club house either with bar and buffet. However our farcidures are the answer to your fish and chips. Since you have loved our farcidures who knows if I won't love them myself one day? To conclude I must thank those of our committee members who have been hosts to you and have organized your stay showing a high degree of personal and voluntary dedication without which our twinnings would not exist. ●

Traduction HENRI DHERMENT

## AU PROGRAMME

### LUNDI 3 OCTOBRE 2016

16 h 00/22 h 00, Paris (Hôtel Paris-Lodge in MIS rue Théroigne de Méricourt):

- ◆ Arrivée en car des amis de Bury après leurs accompagnateurs tullistes.

### MARDI 4 OCTOBRE 2016

10 h 00: Visite du Palais du Luxembourg, rue de Vaugirard.

16 h 00: Visite du Palais de l'Elysée, rue du Faubourg Saint-Honoré.

19 h 00: Promenade sur la Seine en bateau-mouche.

### MERCREDI 5 OCTOBRE 2016

9 h 00, départ pour Tulle:

16 h 00, Salle de Souilhac:

- ◆ Accueil des amis de Bury;
  - \* mot de bienvenue de Jean-Pierre PLAS, Président du comité de jumelage,
  - \* service d'un rafraîchissement « italien »: Aperol Spritz, raisins,...
  - \* répartition dans les familles d'accueil.

### JEUDI 6 OCTOBRE 2016

Journée corrézienne:

10 h 30: Visite de la fabrique des Accordeons MAUGEIN.

12 h 30: Déjeuner corrézien au Restaurant Vernat à Favars.

17 h 00: Réception à la Mairie.

- ◆ Discours de Mike CONNOLLY et Yannik SEGUIN, Maire de Bury et Maire-adjoint chargé de la culture et des jumelages, et des présidents d'association et comité de jumelage, Yvonne MOORE et Jean-Pierre PLAS.
- ◆ Echange de cadeaux.

### VENDREDI 7 OCTOBRE 2016

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion dans le Périgord. Informations sur la région en anglais par H. DHERMENT.

10 h 00-12 h 00: Visite de Sarlat avec un document en anglais.

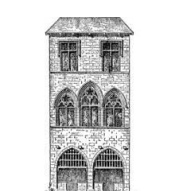
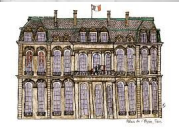
12 h 00-14 h 00: Restaurant « Le Tourny », pour un déjeuner périgourdin.

14 h 00-17 h 00: Visite libre des jardins de Marqueyssac avec un document en anglais.

### SAMEDI 8 OCTOBRE 2016

8 h 00, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ des amis de Bury.



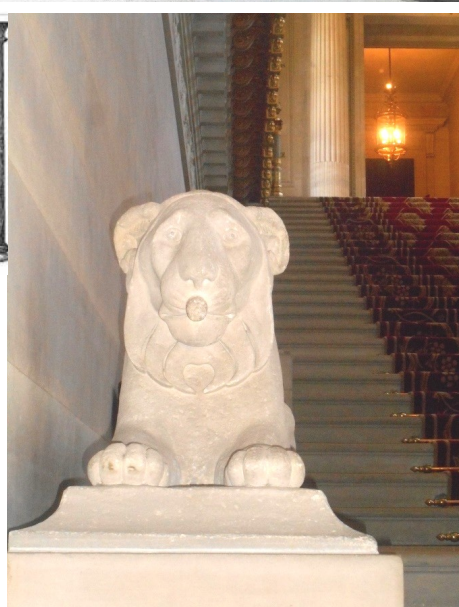
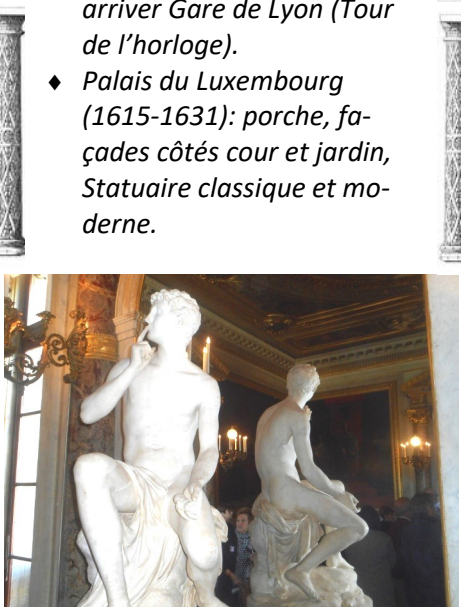
*Nos amis italiens, puis allemands, nous-mêmes et nos amis anglais aussi, comme le reste du monde, tous succombent à la mode de l'Aperol (propriété du goupe italien Campari) Spritz (cocktail créé à Venise). Précurseurs, nous vous le faisons connaître sur le Marché de Noël dès 2011, année où il se vendait 12 000 bouteilles d'Aperol en France... contre 800 000 en 2016.*





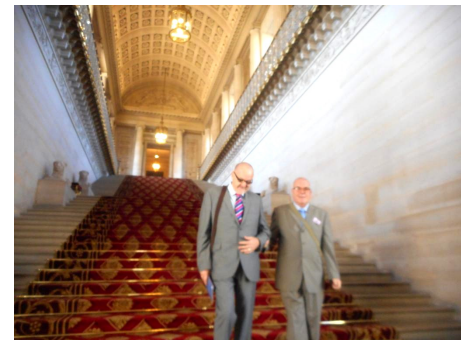
**PARIS MODERNE**  
**PARIS CLASSIQUE**

- ◆ *Balade sur les quais de Seine du quartier Tolbiac, centre d'expériences architecturales contemporaines: la Très grande bibliothèque François-Mitterrand, face au Ministère de l'Economie et des Finances à Bercy, pour arriver Gare de Lyon (Tour de l'horloge).*
- ◆ *Palais du Luxembourg (1615-1631): porche, façades côtés cour et jardin, Statuaire classique et moderne.*



OÙ LE PALAIS DE LA REINE MARIE DE MÉDICIS DEVIENT LE SÉNAT

- ◆ Bâtiment conçu par Salomon de BROSSE: plafonds de la salle du Livre d'or, corridors, salle des Conférences (57 m de long, 10,60 m de large, 15 m de haut sous la coupole) avec le trône de Napoléon.
- ◆ Siège du Sénat depuis 1799: hémicycle datant de 1807 avec 7 statues de grands serviteurs de l'Etat (Michel de L'HÔPITAL, COLBERT, D'AGUESSEAU, TURGOT, MALESHERBES, PORTALIS, MOLÉ,...) et celles de Charlemagne et Saint-Louis.



ADMIRER ET ÉCOUTER

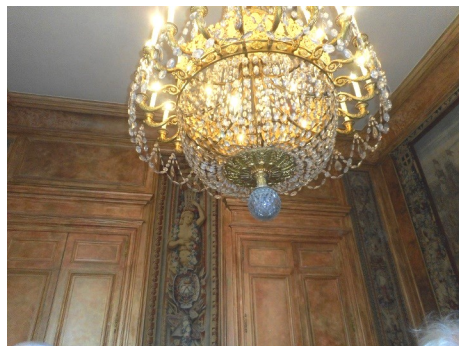
- ◆ Les excellentes explications en anglais de notre guide huissier du Sénat.
- ◆ « L'ai-je bien descendu? », le grand escalier de style Empire pour rejoindre l'un des plus beaux jardins de Paris.





## OU L'HOTEL PARTICULIER DE LA MARQUISE DE POMPADOUR DEVIENT LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

- ◆ Construit par Armand-Claude MOLLET pour le Comte d'Evreux en 1718-1722: la grille d'honneur donnant sur la rue du Faubourg Saint-Honoré, le vestibule, la vue sur les jardins, les salons Cléopâtre, des Portraits, Pompadour, des Ambassadeurs, des Aides de camps, Murat, des tapisseries et la salle des fêtes.
- ◆ Sous le(s) lustre(s) de la République, un conseiller de la Présidence nous livre informations sur l'histoire et la décoration, où domine le style rocaille, mais aussi sur le fonctionnement du palais.
- ◆ Les 322 horloges de la demeure, remontées manuellement tous les mardis, rappellent que le temps est compté, notamment pendant les séances du Conseil des Ministres.





**LE MUST DE L'ACCORDEON**

La société des accordéons MAUGEIN nous ouvre à nouveau ses portes pour une visite appréciée grâce à l'éternel sourire d'Anny DIAZ et aux explications pointues d'une des ouvrières (sur les 3000 pièces nécessaires à la fabrication artisanale d'un accordéon) traduites avec intérêt par Henri DHERMENT.



**FARCIDURES ET BIRTHDAY CAKE**

Nos amis découvrent LA spécialité locale (farcidures, petit salé et andouille) dans le décor chaud et rustique du Restaurant VERNAT de Favars (merci Corinne et Pierrette pour cette idée) où ils ont apporté, de Bury, un gâteau d'anniversaire typiquement anglais (à conservation longue...) pour fêter tous ensemble les 6... ans de notre président le jour de l'anniversaire de Jean SNEDDON.



**LA CHAÎNE, L'ÉCHARPE  
ET LE CHAPEAU**

Corrèze Télévision, web – télévision « au service des associations et des initiatives corréziennes », comme elle se définit elle-même, réalisait un reportage de 4 mn lors de la réception officielle de la délégation de Bury à la Mairie de Tulle avec une interview du Maire de Bury et du président de notre comité. La vidéo est en ligne, sur: [http://correzetelevision.fr/videos/la-delegation-de-bury-a-tulle\\_1431.html](http://correzetelevision.fr/videos/la-delegation-de-bury-a-tulle_1431.html) et sur YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=uRmobLk5V0s>. Yannik SEGUIN arbore son écharpe de Maire-adjoint et Yvonne MOORE, qui porte souvent chapeau (au Luxembourg par exemple), reçoit en cadeau de notre comité un exemplaire unique créé par Brigitte PAILLET.



**« IRRÉSISTIBLEMENT »**

« Tout m'enchaîne irrésistiblement à toi je le sens » (et oui, encore Sylvie VARTAN en 1968) avec la fameuse chaîne du Maire de Bury, que tout le monde veut photographier, ou celle de Céline ANDRE Huissier au Sénat.



Evoqué pendant les discours en Mairie, le Brexit. Nos amis de la Twinning Association de Bury nous avaient déjà informés de la motion prise le 13 juillet 2016 par le Conseil Municipal de leur ville à la suite du Brexit voté par référendum le 23 juin 2016. « Nous prenons acte du vote majoritaire des électeurs mais nous souhaitons assurer que nous conservons une relation forte et positive avec nos voisins européens et en particulier avec les villes d'Angoulême, Schorndorf et Tulle qui sont nos jumelles européennes. »

**BALADES EN PÉRIGORD**

*Découvrir Sarlat et Marqueyssac,  
le 7 octobre avec nos amis de Bury comme le 10 septembre avec nos amis de Dueville*



**« YOU'RE A LADY »**

Mesdames, ainsi vous chantait Peter SKELLERN (natif de Bury) en 1972.

- ◆ Martine montre à Anita le fauteuil qui l'attend à l'Elysée;
- ◆ Lyliane dans sa « bulle d'or »;
- ◆ « Erika, Erika, Erika saute moi au cou. Erika, Erika... »;
- ◆ Quelle reine pour Jean-Pierre: Yvonne, Marie-Gabrielle, Christine, Corinne, Marie-Antoinette ou Marie de Médicis;?
- ◆ Ladies de Bury et de Tulle.

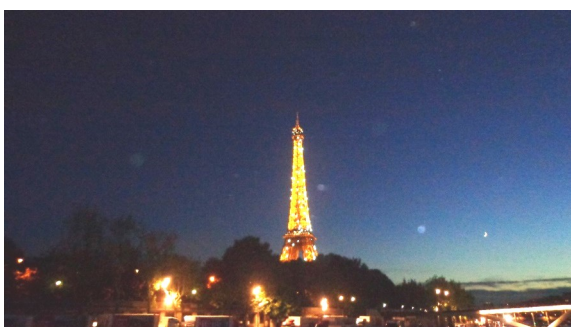




**DES ORS DE LA RÉPUBLIQUE... AUX LUMIÈRES DE PARIS VUES DU BATEAU-MOUCHE**

*Sur le ponton du Palais de l'Élysée*

*Dans le grand escalier du Palais du Luxembourg*



**Photographies: BMCTA Newsletter, COURTEIX, ERNST, FERRIERE, HUGHES, REY, SOULET**

*AU NOM DE NOTRE COMITÉ, JE VOUDRAIS VOUS REMERCIER POUR L'ÉNORME TRAVAIL RÉALISÉ À L'OCCASION DE LA VISITE DES DÉLÉGATIONS DE DUEVILLE EN SEPTEMBRE 2016 ET DE BURY EN OCTOBRE 2016 QUI, MALGRÉ QUELQUES DÉSAGRÈMENTS, DOIVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME RÉUSSIES.*

*IL FAUT BIEN SÛR TOUJOURS ESSAYER DE FAIRE LE MIEUX POSSIBLE ET AMÉLIORER SANS CESSER CE QUI PEUT L'ÊTRE. MÊME SI, COMME DISAIT OSCAR WILDE, « PERSONNE N'EST PARFAIT, MÊME MOI JE SUIS TRÈS SENSIBLE AUX COURANTS D'AIR ».*

*MILLE MERCI POUR L'HÉBERGEMENT ET LA RECHERCHE DE FAMILLES D'ACCUEIL, L'ACCOMPAGNEMENT TOUT AU LONG DES SÉJOURS, LA RÉSERVATION D'EMPLACEMENTS POUR LE STATIONNEMENT DES CARS, LA PRÉPARATION DES POTS D'ACCUEIL ET DES SACS DE DOCUMENTS REMIS AUX ARRIVÉES, LA RECHERCHE ET L'ORGANISATION DES VISITES, EXCURSIONS ET REPAS, L'ACHAT DES CADEAUX, LES TRADUCTIONS, LE STOCKAGE DES PRODUITS POUR LE MARCHÉ DE NOËL, L'ORGANISATION DU VOYAGE, DU SÉJOUR ET DES VISITES À PARIS,...*

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**



## L'AUTOMNE DES COLLÉGIENS ET LYCÉENS TULLISTES À SCHORNDORF

Encadrés par Valérie JEAMMET, Iman PERIN et Cindy MIALET-BERGE, leur nouvelle professeure d'allemand qui succède à Corinne DUCHER-DELMAS, 32 collégiens de Victor-Hugo âgés de 12 à 14 ans passaient 1 semaine à Schorndorf du 12 au 19 octobre 2016. Ils suivirent des cours en commun avec leurs correspondants des classes 7 à 9 du Max-Planck Gymnasium. Ils profitèrent des visites et excursions organisées à leur intention: Musée Mercedes et Tour de télévision à Stuttgart, Wachershofen près de Schwäbisch-Hall (1 des 7 écomusées du Land de Bade-Wurtemberg) et, à Schorndorf, Piscine « Oskar-Frech » et jeu de piste dans le centre ville.

Edgar HEMMERICH, une nouvelle fois ravi de recevoir de jeunes Tullistes, leur fit les honneurs de l'Hôtel de ville de Schorndorf avant de poser avec eux pour la traditionnelle photo de groupe.



Edgar HEMMERICH, 1<sup>er</sup> Maire de Schorndorf se prêta bien volontiers à la photo de groupe sur le perron de la Mairie de sa ville après leur avoir offert les typiques Bretzel et Apfelsaft, jus de pommes que les jeunes Tullistes trouvèrent bien meilleur que ses concurrents français.

Du 30 novembre au 9 décembre 2016 leur succédaient 22 lycéens d'Edmond-Perrier conduits par Catherine SALLE, la plupart d'entre eux pour un 2<sup>ème</sup> séjour.

Au programme, outre les cours du Max-Planck Gymnasium et la découverte du mode de vie à l'allemande en famille, des excursions à Schwäbisch-Hall, Stuttgart (Zoo de la Wilhelma, Musée Porsche), château de Ludwigsburg, Esslingen. Dans cette période de l'Avent, ils découvrirent d'authentiques marchés de Noël: traditionnel à Stuttgart, baroque à Ludwigsburg, médiéval à Esslingen et profitèrent aussi des attractions de l'Adventsmarkt de notre jumelle.

Fin mars 2017, ce sera leur tour de recevoir leurs camarades du Max-Planck. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: KRABBE

*Pierre DIEDERICHS, qui tenait beaucoup aux échanges de jeunes (scolaires, culturels ou sportifs) dans la cadre de nos jumelages, nous quittait le 2 juillet 2016 à l'âge de 77 ans.*

*Conseiller municipal puis Maire-adjoint de 1977 à 2008, il oeuvra beaucoup pour nos jumelages, dont il s'occupa directement de 2001 à 2008.*

*Anne-Marie HEIDERICH, Brigitte CAJAR, Nicole MARQUARDT, Winfried KÜBLER, Nevio ZANIVAN nous firent part de leur tristesse, transmise à ses proches.*



## SCHORNDORFER ADVENTSMARKT ET MARCHÉ DE NOËL DE TULLE L'ADVENTSMARKT DE SCHORNDORF

Dès le samedi 26 novembre 2016, Matthias KLOPFER ouvrait le 26<sup>ème</sup> Adventsmarkt coordonné par « Schorndorf Centro », l'association des commerçants de sa ville: 40 chalets répartis autour du sapin haut de 16 m transporté de la route des Staufen à la Marktplatz. Il se terminait le mercredi 21 décembre, soit 26 jours plus tard, durée encore allongée cette année. Comme les années ●●●

donné par « Schorndorf Centro », l'association des commerçants de sa ville: 40 chalets répartis autour du sapin haut de 16 m transporté de la route des Staufen à la Marktplatz. Il se terminait le mercredi 21 décembre, soit 26 jours plus tard, durée encore allongée cette année. Comme les années ●●●





●●● précédentes, Kahla, Radenthein et Tulle (François THEILLAUMAS avec ce que la Corrèze sait faire de mieux) disposaient d'un emplacement et pro-

posaient leurs produits chaque jour de 11 h 00 à 20 h 00 (20 h 30 le vendredi et le samedi). Les complétaient spécialités hongroises et siciliennes et objets en cuir réalisés par des réfugiés hébergés à Schorndorf. Les visiteurs profitèrent d'animations quotidiennes pour tous les âges: par exemple, une maisonnette abritant un livre pour recueillir les vœux des Schorndorfer et un arbre pour recevoir les souhaits de leurs enfants, le désormais traditionnel marché de l'art, la désignation du plus beau chalet, des concerts avec tout ce que Schorndorf compte de musiciens et choristes. ●

**Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources:** « [Schorndorfer Nachrichten](#) », « [Schorndorf Aktuell](#) »

**Photographies:** KRABBE, Schorndorf Centro

### **LE MARCHÉ DE NOËL DE TULLE**

Le week-end des 10 et 11 décembre 2016, notre comité tenait un des 40 stands du 18<sup>ème</sup> marché de Noël organisé de main de maître (sse) par les dames du Lions Club féminin Tulle-Tutella. Il revenait pour une 10<sup>ème</sup> participation après une année de réflexion sur une offre ouverte à de nouveaux articles et une décoration à la fois allégée, plus thématique et modernisée par la diffusion en continu sur écran d'un montage de vues de nos jumelles et de nos échanges (voir article « La journée des associations », page 53). Nos bénévoles, revêtus d'un tee-shirt arborant le nouveau logo de notre comité, ou portant bonnet rouge et blanc du Schorndorfer Weihnachtswelt (identique à celui haut de 6 m qui coiffe le clocheton de la Mairie de Schorndorf depuis 8 ans (photo en haut de page), ou encore couronne en papier coloré à l'anglaise, voire mieux déguisées en Santa-Claus, Knecht Ruprecht (le Père fouettard allemand) ou Befana (la sorcière qui porte les cadeaux aux petits Italiens le jour des rois), servaient les clients friands de spécialités des pays de nos 3 jumelles:

- ◆ Allemandes: traditionnels Lebkuchen et Stollen, mais aussi calendriers de l'Avent garnis de thés variés, cœurs en pâte d'amande, ... ●●●



### **LE MARCHÉ DE NOËL DES ASSOCIATIONS DE SCHORNDORF**

Le samedi 27 novembre 2016 de 11 h 00 à 18 h 00, juste après l'ouverture de l'Adventsmarkt, ce marché rassemblait 40 stands d'associations politiques, religieuses, sportives, des habitants d'origine étrangère de notre jumelle [Grecs, Italiens, Slovènes, Saxons des Siebenbürger (Allemands de Transylvanie)], mais aussi jardins d'enfants, écoles, institutions caritatives, ... Autour du château et dans sa cour s'y vendaient biscuits, objets de fêtes en bois, bougies, boissons et nourriture, le tout souvent fabriqué maison.



### **ZUM JAHRESWECHSEL**

*Zu Weihnachten schenkt man sich Worte  
Der Liebe und ähnlicher Sorte.  
Und wünscht sich zu fest  
Vom Jahr noch am Rest  
Besinnung an traulichem Orte!  
Zu Weihnachten denken die Leute  
An's Nettsein, zu mindestens heute!  
Doch wird meistens bald  
Die Liebe schnell kalt,  
Und selbst man vom Stress wieder Beute!  
Das alte Jahr scheidet von dannen  
Mit all seinen Pleiten und Pannen.  
Vom Neuen erhofft  
Man sich, wie so oft,  
Es möge die Sorgen uns bannen!*

**EBERHART HEIDERICH**



### **POUR LE NOUVEL AN**

*Pour Noël on adresse aux autres des mots d'amour et on leur souhaite pour le reste de l'année des moments de recueillement et de calme.  
A Noël les gens pensent qu'ils doivent être gentils, du moins aujourd'hui.  
Mais la plupart du temps l'amour refroidit vite et le stress les accapare de nouveau.  
La vieille année disparaît avec ses mésaventures et peines.  
Pour la nouvelle année, on espère, comme chaque fois, qu'elle nous délivre de nos soucis.*

**Traduction ANNE-MARIE HEIDERICH**





●●● Anglais: Christmas pudding, thés, chutney,  
 ♦ Italiennes: bigoli, fromages (Grana padano et Asiago), pandoro, panettone et autres biscuits et nougats, qui emportèrent l'adhésion grâce aux sourires convaincants du quartetto féminin venu spécialement de Dueville pour le marché: Antonella, Cristina, Lorella et Patrizia. Comme toujours, nos amies Jeanine INSERGUET et Jacqueline MIGNON les hébergeaient. Leitmotiv de l'année, vendre tout en distrayant.

S'arrêtèrent longuement sur le stand Meinir WILLIAMS, assistante de langue anglaise originaire du Pays de Galles, Giulia VALERIO, jeune Italienne

de Modène qui effectue un semestre Erasmus au Lycée de Tulle et la charmante assistante de langue espagnole également italoophone (photo 4).

Mille mercis aux bénévoles de notre comité engagés dans la réussite de ces 2 journées. Ils ont préparé la manifestation, décoré et tenu le stand, transporté, stocké et étiqueté les produits: L AJASSE, qui coordonnait le groupe de travail avec enthousiasme, C et G AMANN, P BACHELLERIE, MI BARATTE, JC BONNELYE, B BRAY, P COURTEIX, E ERNST, L FERRIERE, R MARON, M PINARDEL, JP PLAS, C REY, S VACHERET. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Le Stand, les produits, les vendeurs, la Befana, Santa-Claus, Knecht Ruprecht et le Quartetto Duevillese.

BONNE

ANNEE

2017

A TOUS

Photographies: AMANN, BONNELYE, FERRIERE INSERGUET.



## FOCUS — ROBERT HEBRAS À SCHORNDORF

Le vendredi 4 mars 2016, devant plus d'une centaine de personnes réunies dans la grande salle de l'Hôtel de ville de Schorndorf, Robert HEBRAS donnait une conférence à l'invitation de Matthias KLOPFER,

Daimler Realschule et aux lycéens du Max-Planck Gymnasium et du Burg Gymnasium le drame qu'il vécut à peine âgé de 18 ans. Il leur parla aussi de la difficulté à revenir à une vie normale après la guerre.

Robert HEBRAS, un des derniers survivants de la tragédie, était accompagné de Christine son épouse, de l'historienne Bernadette MALINVAUD avec Henri son mari et de Michael FAUGEROUX, réalisateur du film « Le droit à la mémoire »

Robert HEBRAS signa le livre d'or de la Ville de Schorndorf et donna une interview à Michaela KÖLBL du « Schorndorfer Nachrichten », le journal local où elle évoquait déjà le crime d'Oradour lorsqu'elle couvrit le 40<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage en mai 2009. Rappelons que Robin VÖLKER, jeune citoyen de Schorndorf, effectuait son service civique au Centre de la Mémoire d'Oradour cette année-là et qu'il guida dans le village martyr Matthias KLOPFER et

une délégation d'élus et de compatriotes présents à Tulle pour notre jubilé. Les responsables du Comité de jumelage de Schorndorf, entourèrent Robert HEBRAS et ses accompagnateurs tout au long de leur séjour, notamment lors de sa visite de la ville. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten »

Photographies: AMOLSCH, KÜBLER



Oberbürgermeister, sur le massacre des 642 habitants d'Oradour sur Glane le 10 juin 1944. Dans ce cadre fut également projeté le film « Le droit à la mémoire » pour susciter un débat

avec le public. Le Dr Sebastian DÖRFLER, de la « Haus der Geschichte Baden-Württemberg » (Maison de l'Histoire Bade-Wurtemberg) de Stuttgart, assurait les traductions.

Inlassablement depuis 30 ans Robert HEBRAS, qui porte bien ses 91 ans, délivre son message mêlant mémoire et réconciliation qui lui valut de recevoir la Bundesverdienstkreuz (la Croix du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne). Ainsi, la veille de sa conférence, il raconta aux collégiens de la Gottlieb-





## LE MOIS DE L'EUROPE

Instituée par le Conseil Européen en 1985, La Journée de l'Europe se célèbre chaque année le 9 mai, date anniversaire de la déclaration de Robert SCHUMAN en 1950.

Depuis plusieurs années, La Maison de l'Europe en Limousin organise des manifestations sur des thèmes européens tout au long du mois de mai. Celle proposée le mercredi 25 mai 2016 à 17 h 00 au CFA « Les Treize vents », en partenariat avec la Direction Jeunesse, Sport, Culture du Service Education Jeunesse du Conseil Départemental de la Corrèze et la Région ALPC consista à diffuser une douzaine de courts métrages montrant la diversité créative sur des thèmes et avec des supports différents (dessins animés par exemple dans lesquels excellent les pays d'Europe centrale). Peu d'apprentis étaient mobilisés, pourtant nombre d'entre eux profitent chaque année du programme « Erasmus + », notamment dans les villes jumelles de Tulle. Jean-Pierre PLAS, Jeanne DELSOL, Françoise FEYDEAU représentaient notre comité.

Le Jeudi 26 mai 2016 à midi, les cuisiniers du Collège Clémenceau servait un repas italien à leurs convives (jambon italien, raviolis, tiramisu). Réjane DUHAMEL, Chargée de Mission du service du Conseil Départemental susmentionné, et Florent PLAS, qui y effectuait son service civique, proposèrent des jeux mis à disposition par la Maison de l'Europe avec l'aide de Jean-Pierre PLAS et Chantal REY qui distribuèrent aux gagnants enthousiastes, prospectus, posters et objets de Schorndorf, Bury et Dueville. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

### « LIMOUSIN & AUVERGNE ZENTRALMASSIV »

Toujours dans le cadre du mois de l'Europe, l'après-midi du samedi 28 mai 2016, dans le Club House du Centre Culturel et Sportif de Tulle, notre comité proposait de découvrir le guide touristique en langue allemande « *Limousin & Auvergne Zentralmassiv* » de Severine WEBER et Martin MÜLLER.

Agnès LECOINTRE (qui traduit la visite de Limoges avec nos amis Schorndorfer en mai 2015), membre limougeaude de l'ALIFRAL (Association Limousine FRANCO-ALLEMANDE) partenaire de la manifestation, procédait à l'introduction des extraits de l'ouvrage lus en allemand par Elvira LEMOIGNE et en français par Elisabeth SOUBRANNE, Présidente du Comité de jumelage Egletons — Uffenheim. Ponctués chaque lecture des d'intermèdes musicaux joués par M. SALLARD et 2 jeunes élèves de sa classes d'accordéon du Conservatoire à rayonnement départemental de Tulle.

Warner LUET, l'initiateur du projet présent pour l'occasion, nous annonça que l'éditeur allemand venait de retirer 4 000 exemplaires du guide en plus des 4 000 imprimés lors de son lancement.

Un pot souabe, avec biscuits allemands et Apfelsaftschorle (jus de pomme allongé d'eau gazeuse), clôturait la séance à laquelle assistaient une trentaine d'adhérents de notre comité, de l'ALIFRAL et des comités de jumelage:



- ◆ Argentat — Bad-König;
- ◆ Canton de Seilhac — Hilpoltstein;
- ◆ Cornil, Sainte-Fortunade — Flachslanden;
- ◆ Egletons — Uffenheim;
- ◆ Favars, Saint-Hilaire-Peyroux — Schopfloch;
- ◆ Saint-Robert — Oberreichenbach.

● **GUY JEAN-PIERRE PLAS**  
**Photographies: BONNE-LYE**





# MATTHIAS KLOPFER A TULLE ET À ORADOUR SUR GLANE

**M**atthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, séjournait à Tulle du 8 au 11 juin 2016. 4 personnes composaient la délégation qu'il conduisait:

- ◆ Dr. Andrea BERGLER, Directrice du Heimat Museum (Musée local);
- ◆ Dr. Holger DIETRICH, Responsable de la « Heimatverein » (Association d'histoire locale);
- ◆ Barbara PIENEK, journaliste au « Schorndorfer Nachrichten », le journal local;
- ◆ Sonja SCHNABERICH-LANG, en charge du jumelage avec Tulle à la Mairie de Schorndorf.

Pendant leur court séjour, les 5 Schorndorfer souhaitaient d'abord et avant tout participer aux cérémonies commémoratives des massacres de Tulle (9 juin 1944) et Oradour-sur-Glane (10 juin 1944) pour honorer la mémoire de leurs trop nombreux martyrs en présence de Wilfried KRUG, Consul Honoraire de la République Fédérale d'Allemagne à Bordeaux.



Le jeudi 9 ils déjeunèrent au restaurant pédagogique du CFA « Les Treize vents » avant de visiter, guidés par Michel CAILLARD et Jérôme BORDES, l'établissement qui envoie depuis plusieurs années des apprentis stagiaires à Schorndorf dans le cadre du programme européen Erasmus +.

En début d'après-midi à la Mairie de Tulle, Yannik SEGUIN et Jean-Louis SOULIER, respectivement Maires-adjoints en charge de la culture et des jumelages et du sport et de la jeunesse, les invitèrent à une réunion pour préparer les prochaines « Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » finalement fixées du 31 mai au 3 juin 2018. Michel et Martine BARATTE et Nuria SURDOL y assistaient pour notre comité. Y furent également évoquées les festivités du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage entre nos 2 cités, la Ville de Schorndorf réfléchissant à des actions dans différents domaines culturels et sportifs que Sonja SCHNABERICH-LANG coordonnera. Elles s'échelonneront tout au long de l'année

2019 dans les écoles et dans la ville jusqu'à la journée anniversaire. ●

**Photographie: BONNELYE**

## A LA MÉMOIRE DE MARIA-ANNA FETZER

**D**ans le même esprit, quelques jours plus tard Matthias KLOPFER s'exprimait lors de la pose d'une plaque commémorative au 13 de la Römmelgasse devant la maison de Maria-Anna FETZER, en présence de son fils Siegfried-Waldemar FETZER (81 ans) et d'une centaine de personnes.



L'initiative en revient aux « NaturFreunde » (« Amis de la nature ») et la réalisation à Gunter DEMNIG. Il s'agit de la 12<sup>ème</sup> plaque scellée dans le sol à Schorndorf par l'artiste parmi les 58 600 qu'il a déjà réalisées en laiton dans 20 pays d'Europe pour lutter contre l'oubli des victimes du nazisme: Juifs, Tziganes, homosexuels, condamnés politiques, Témoins de Jehova, victimes d'euthanasie, comme Maria-Anna FETZER.

Admise à l'asile de Winnenden le 10 mai 1933, elle fut transférée au centre de Grafeneck bei Münsigen où elle mourut le 30 mai 1940 âgée de 32 ans. Elle fit partie des 10 000 handicapés exterminés de janvier à décembre 1940 dans ce centre. Jusqu'à la fin de la guerre, 70 000 y périrent gazés au monoxyde de carbone dans le cadre du programme Aktion T4. Le 21 juin 1940, le père d'Anna-Maria reçut un courrier des autorités du centre indiquant comme causes de décès « complications cardiaques sur rhumatismes articulaires ».

Pour cette manifestation du souvenir, les élèves de la Gottlieb-Daimler Realschule et de la Rainbrunnenschule jouèrent des morceaux de musique et lurent le témoignage d'une soignante du centre au procès qui se déroula à Tübingen en 1949.

Kahla en Thuringe vient également de recevoir ses 3 premières plaques en mémoire des membres de la famille JACOBSTHAL exterminés. ●

**TRADUCTION GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources: « Schorndorf Aktuell »**

**Photographies: AMOLSCH**



## LE COMITÉ SECOUE SES PUCES

**P**our financer ses différentes activités notre comité dispose de ressources annuelles régulières:

- ◆ 1 300 € provenant de vos cotisations;
- ◆ 750 € de subvention municipale (250 € pour chacune des 3 villes dont il s'occupe);
- ◆ 500 € de financement de ce bulletin par la Banque Populaire du Massif Central qui gère le compte de l'association.

Il nous faut donc régulièrement compléter ces recettes, notamment pour recevoir nos amis de Schorndorf,



Bury et Dueville aussi bien qu'ils nous reçoivent. Pour ce

faire nous participons au Marché de Noël organisé en décembre par le Lions Club Féminin Tulle-Tutella et, pour la 1<sup>ère</sup> fois le 12 juin en 2016, aux « Pucés de la Cathédrale », manifestation traditionnelle de la Commune libre du Trech.

Derrière la cathédrale nous pûmes installer le « barnum » acheté depuis peu (excellente idée de Roland MARON) et bien nécessaire pour les manifestations se déroulant à l'extérieur par temps incertain, comme ce jour-là.



Remercions nos adhérents toujours investis pour la réussite de nos projets. En l'occurrence en donnant, pour le compte de notre association, de leur

temps, des objets, des vêtements, des chaussures et des sacs à mains dont la vente rapporta 185 €. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

Photographies: BONNELYE



## LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS



**L**e samedi 3 septembre 2016 après-midi, après plusieurs années d'absence, notre comité tenait un stand sur la fête des associations organi-

sée tous les ans par la Ville de Tulle. Objectif: attirer un nouveau public, notamment jeune, pour assurer la pérennité de notre jumelage par le



renouvellement de ses membres et de ses responsables. Pour ce faire, sous la houlette de Roland MARON (excellent organisateur) plusieurs adhérents participèrent à la réussite de cette opération, notamment l'astucieux Jean-Claude BONNELYE et Julien MAURIE, maître

es-montage informatique.

Sous notre barnum, nous présentions nos 3 villes jumelles et les activités de notre comité à l'aide d'une carte de l'Europe pour les situer, de documentations remises par Schorndorf, Bury et Dueville, de flyers couleur recto-verso et surtout d'un montage réutilisable des nombreuses photographies de nos archives (plus de 200) diffusé sur écran. La Maison de l'Europe de Limoges avait mis à notre disposition de la documentation adaptée au jeune public, 6 drapeaux: 2 de la Communauté Européenne et un pour chacun de nos 4 pays (France, Allemagne, Royaume-Uni et Italie). Nous présentions aussi quelques informations fournies par nos partenaires de l'ALIFRAL (Association Limousine Franco-Allemande).



Pour rendre notre comité plus visible, les animateurs du stand portaient un tee-shirt imprimé de son nouveau logo adapté aux 33° ambients, et

offraient aux passants, intéressés par nos activités, des biscuits typiques de l'Allemagne (Sprit) du Royaume-Uni (shortbreads) et de l'Italie (amaretti). ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

Photographies: BONNELYE, REY



## BALADE BERLINOISE

Balade à laquelle participèrent des adhérents de notre comité qui assistent aux séances d'initiation à la langue allemande assurées par Elisabeth SOUBRANNE les mardis après-midis au CCS de Tulle. Nul doute que les photos où se mêlent monuments restaurés et audaces architecturales contemporaines vous donneront envie de visiter Berlin.

- ◆ La Chancellerie de nuit.
- ◆ Le Château Bellevue, résidence du Président de la République Fédérale.
- ◆ Le Konzerthaus.
- ◆ La Philharmonie.
- ◆ L'Université Humboldt.



**N**otre semaine à Berlin a été fantastique, vraiment: tout a été optimal (sauf le trajet retour avec retard d'avion et arrivée décalée de 2 heures...). Hôtel très bien placé, à côté de la gare, confort moderne, buffet du matin à volonté... Il a fait gris le 1<sup>er</sup> jour puis chaud, un peu trop en fin de semaine mais c'est facile de se rafraîchir dans cette ville pleine de verdure, d'eau... et d'autres liquides!

Et nous avons eu la chance d'assister à 2 événements ponctuels, uniques et gratuits: le samedi après-midi un concert en plein-air de la Philharmonie et d'un orchestre symphonique de Syrie, incroyable, il faisait très chaud, l'ombre rare mais nous y étions très à l'avance pour squatter sous un platane... Pour écouter

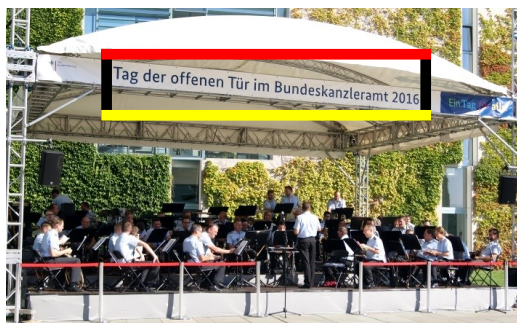
Simon RATTLE il y avait au moins 10 000 personnes, la plupart debout!!!

Il faut dire que nulle part on ne sent de psychose « terroriste », absolument pas, pas de présence policière particulière, ou alors en civil, pas de contrôle... Le lendemain nous étions à la chancellerie: journées portes ouvertes, là aussi on est entré juste en laissant nos sacs, mais on a pu garder nos téléphones ou appareils photos, on ne nous a pas demandé notre pièce d'identité... Bon, une autre façon de fonctionner! Et là, après la visite des locaux et jardins (grandioses) nous avons vu Angela MERKEL, je lui ai dit « bonjour Madame », elle m'a signé un autographe, le sourire aux lèvres, l'œil pétillant, bien plus à son avantage qu'à la télé, française du moins... On aurait eu envie de discuter simplement avec elle... 2 journées magiques! Que ça fait du bien! ●

**ELISABETH SOUBRANNE**

**Photographies: ERNST**

- ◆ La Gare centrale.
- ◆ L'île aux Musées.
- ◆ 1 des 2 cathédrales réformées (allemande et française) sur Gendarmenmarkt.
- ◆ Potsdamer Platz.
- ◆ Tiergarten.





Les symboles de Berlin: L'Ampelmann (piéton des feux de signalisation de la RDA) et l'ours.



## LES (R)APPORTS DE L'OFAJ

thème majeur pour l'avenir de tous nos jumelages et plus particulièrement, pour ce qui nous concerne, la création de notre commission jeunes et « Les rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » de Schorndorf en mai 2018. Aussi, outre les séances plénières, Jean-Pierre PLAS participa à 3 ateliers de travail:

Le week-end du 21 au 23 octobre 2016 à Ecully (banlieue lyonnaise), Jean-Pierre PLAS assistait à un rassemblement binational de l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse) en qualité de Vice-président corrézien de l'ACJL avec 7 collègues des 3 départements limousins parmi plus de 100 participants venus d'une quarantaine de collectivités locales et comités de jumelage des 2 pays. Belle occasion d'échanges et de rencontres enrichissantes.



Intitulé du séminaire « Les comités de jumelage au carrefour des apprentissages - Education formelle et non formelle, une coopération pour l'avenir des échanges franco-allemands de jeunes »:



Le 21, une réception officielle était organisée dans les salons de l'hôtel de ville de Lyon en présence de Klaus RANNE, Consul Honoraire de la République Fédérale d'Allemagne. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: ACJL, GAUTHIER




## THOMAS A 60 ANS

Kahla en 1990, Bury en 1994, Tuscaloosa en 1996, Dueville en 1998 et Renteria en 2012.

Je connais Thomas depuis mon 1<sup>er</sup> séjour à Schorndorf fin juin 1981. A l'époque il terminait ses études tout en s'investissant activement pour le jumelage entre Schorndorf et Tulle dans le cadre d'Euro 80, alors section jeunes des comités de nos 2 communes.

Dès 1985, il devint Président du Comité de jumelage de Schorndorf dans lequel il intégra successivement, chose qui semble toute simple et naturelle Outre-Rhin, les sections chargées des jumelages signés par la Ville ce Schorndorf avec

*Thomas notre ami de toujours a 60 ans  
Alles gut zum Geburtstag*



*Jeudi 1er décembre 2016*

*« Merci pour les bons vœux pour mon anniversaire. Le livre photo est fantastique. On a beaucoup rit en le regardant. »*

*Thomas*

Pour le 1<sup>er</sup> décembre 2016, date de ses 60 ans, notre comité lui offrit un album de photos des moments sympathiques passés avec lui à Schorndorf, à Tulle ou à Dueville. Documents réunis par Gérard AMANN, Jean-Claude BONNELYE et Jean-Pierre PLAS qui choisirent la mise en page et rédigèrent des légendes affectueuses et humoristiques. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: De la page de couverture extraite de « 1969 – 1994, 25 Jahre Städtepartnerschaft Schorndorf Tulle, eine Dokumentation »



## RENAISSANCE DU CAMPANILE BAROQUE DE DUEVILLE

Récemment les travaux de restructuration du clocher de l'église de Dueville ont été achevés. Le campanile remonte aux débuts du XVIII<sup>ème</sup> siècle, il présentait depuis déjà longtemps des décrépitudes et décollements de plaques de plâtre avec des infiltrations d'eau dans la maçonnerie.

Pour les travaux, environ 100 000 € ont été dépensés dont 60 000 provenant de la Fondation Cariverona, 7 500 € de la municipalité et le restant de la paroisse, de quelques sponsors et des dons de particuliers.

Dans une assemblée paroissiale spéciale, le compte rendu des travaux réalisés et dépenses soutenues ont été énoncés dans le respect de la transparence.

Désireux de faire un bref aperçu historique, nous pouvons dire que le clocher de Dueville est encore celui de la vieille église du XVII<sup>ème</sup> siècle. Sur le côté tourné à l'est est murée l'unique plaque commémorative avec le lion de San-Marco présent à Dueville, symbole de la Sérénissime République de Venise. L'Etat de Venise fût celui le plus économiquement puissant de toute l'Europe

pendant des siècles. La plaque commémorative posée sur le clocher rappelle les événements des divergences qui opposaient la communauté de Dueville contre le pouvoir de la famille MONZA. L'inscription rappelle que le clocher fût construit avec la contribution de toute la communauté de Dueville et non avec l'argent des nobles MONZA. Le clocher fût érigé en 1716 et sa hauteur est d'environ 50 m. Audessus de la niche des cloches il y a une forme octogonale vide qui servait probablement à donner un aspect élancé à l'œuvre. ●



Traduction FABRICE RAWAS

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



## DUEVILLE AIME « LA COMPAGNIE DES FEMMES »

A l'affiche, 2 joyeuses soirées offertes à la population par la « Compagnie des femmes », avec la nouvelle comédie de Sara VETTORELLO: « La fête de Sainte-Anne » pièce jouée au Centre des jeunes samedi 3 et dimanche 4 octobre 2015.

Un début, récompensé par les éclats de rires et les applaudissements enflammés du public, que ce soit le samedi ou le dimanche, la salle trop petite pour contenir tout le monde, affichait complet. Une 3<sup>ème</sup> représentation aurait été nécessaire pour satisfaire ceux qui ont été contraints de rentrer chez eux.

accueillis par le Maire Giusy ARMILETTI et par Luigino MURARO, Président de l'office de tourisme qui a en gestion le Centre des jeunes.

« La fête de Sainte-Anne », mise en scène grâce à l'implication de 10 actrices dévouées, est une comédie dont l'histoire se situe en 1833, elle est basée sur un événement réellement arrivé à Dueville comme l'ont été tous les autres romans de VETTORELLO. Un genre qui plaît beaucoup au public, soit par l'originalité des histoires (toutes inédites) que par la sympathie des personnages et la gaieté de la comédie dans la belle langue Vicentine.

Honneur donc au mérite des interprètes dévouées dirigés par la vedette Giuliano GRILLO avec la supervision de Claudio MANUZZATO, les scénographes et les techniciens.

A la fin du spectacle, l'adjoint au maire David ZORZO renouvela ses félicitations suivi des applaudissements de Luigi STIVAN qui toujours prêt à collaborer pour solliciter un concret soutien au théâtre et à sa splendide magie.

La comédie fut reprise le 19 décembre 2015 à 20 h 45 au cinéma Théâtre Busnelli.

« La Compagnie des Femmes » deviendra pour l'occasion un « mécène » en faveur de la commune de Dueville, donnant la recette de la soirée pour l'acquisition de fauteuils pour le balcon du théâtre dans le cadre de l'initiative « Art Bonus un fauteuil pour Dueville » proposée par l'administration, à laquelle de nombreux citoyens ont également adhéré avec générosité. ●

Traduction MARIE-ODILE AUDRERIE

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



Après une longue préparation commencée en février 2015, les débuts passionnants ont été favorablement





## 300 BOUGIES POUR LA VILLA MONZA

**1** 715-2015, 300 bougies pour la villa Monza. L'année 2015 ne pouvait pas se terminer en laissant passer inaperçue cette fête importante. L'inscription sur la façade de la mairie, d'autre part, rappelle constamment à l'observateur que c'était les frères MONZA Paolo et Carlo qui avaient commandé cette somptueuse résidence en 1715.

Pour célébrer l'événement l'administration communale en synergie avec l'Université des adultes et anciens de Dueville et Dedalofuriosa invita toute la population à un événement spécial qui anima de façon inédite la mairie, reportant à l'atmosphère du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Afin d'encourager la plus large participation possible, l'événement qui se tint dans la salle du conseil de la Villa était proposé en 3 dates: vendredi 4 décembre 2015 à 20 h 45 et samedi 5 décembre 2015 à 15 h 00 et 17 h 30. L'en-



trée était libre jusqu'à ce que tous les sièges soient occupés. ●

Traduction JEANNE DELSOL

Sources: « Il giornale di Dueville »

Photographie: Commissione del Gemellagio Dueville



## « PALLADIO DANCE »

**L**es 4 et 5 juin 2016 à Giulianova, station balnéaire des Abruzzes au bord de la mer Adriatique, les majorettes « Palladio Dance » de Dueville participaient au championnat national organisé par l'association « Anbima Nazionale Majorettes Sport » en partenariat avec « MWF » (Majorette-Sport World Federation) et sa Présidente Zelijka BANOVIC.

Les compétitions proprement dites débutèrent par une parade avec tous les groupes participants. Elles comprenaient différents numéros selon des instruments utilisés et par tranches d'âge.

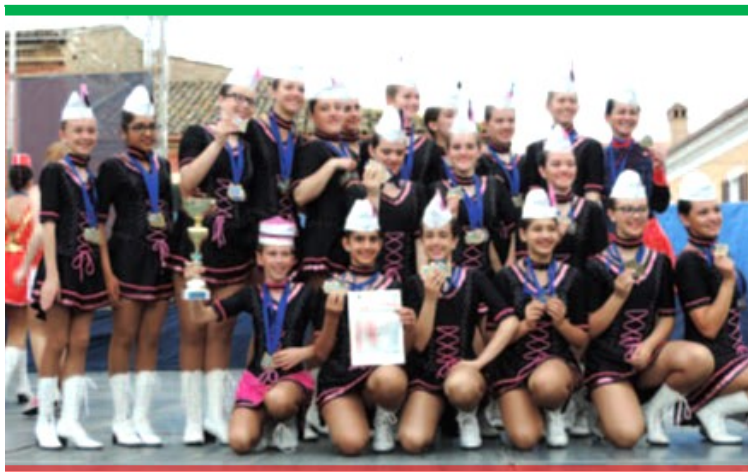
Les majorettes « Palladio Dance », qui entretiennent une pratique toujours bien vivace dans notre jumelle, confirmèrent leur talent en réussissant à se maintenir championne d'Italie et en montant sur le podium dans plusieurs catégories: 7 premières places, 3 secondes places, 1 troisième place. Ainsi, elles se qualifièrent directement pour le championnat d'Europe de juillet 2016 à Puchov en Slovaquie.

A la fin de la manifestation, Zelijka BANOVIC complimenta Angelisa VENDRAMIN pour son enseignement, ses chorégraphies et tous les prix obtenus: Angelisa elle-même obtint celui de la meilleure chorégraphe. Elle mentionna les majorettes « Palladio Dance » comme un exemple dont pourraient s'inspirer toutes les formations italiennes désirant atteindre un niveau international.

Si vous voulez suivre leur actualité allez sur Facebook, Info: Majorettes Palladio Dance. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



Devant les autorités locales et les juges venus de toute l'Europe, les épreuves se déroulèrent tout au long de 2 journées intenses, tant sur le front de mer que sur la splendide corniche de la Piazza Buozzi au centre historique de Giulianova.

## PETITES ANNONCES

Si vous êtes intéressé pour acheter au prix unitaire de 10 € un tee-shirt (ou plusieurs) avec le nouveau logo du comité, comme ceux portés par les adhérents qui tenaient nos stands sur la « Journée des associations » et le Marché de Noël, (voir page 49 et 53) faites-le savoir aux adresses du comité (poste ou mail) en précisant votre taille : S – M – L – XL – XXL.



## TUSCALOOSA À L'HEURE

Sources et photographies: Tuscaloosa Sister

### SOUABE

En avril 2016 la Place du Gouvernement de Tuscaloosa; l'ancienne capitale de l'Alabama, devint une authentique Marktplatz (place du marché) allemande avec une formidable Volksfest (fête populaire): musique allemande, Dirndl et Lederhosen (costume féminin et culotte de peau traditionnels de l'Allemagne du sud et de l'Autriche) et bière. La « Tuscaloosa Sister Cities International » organisait la manifestation en partenariat par le « Tuscaloosa's Focus on Senior Citizens » pour récolter des fonds et faire connaître les traditions d'Outre-Rhin. ●



Cities International



## 30 ANS DE JUMELAGE BEAULIEU-SUR-DORDOGNE/ SCHEINFELD

Comme le week-end de l'Ascension, celui de la Pentecôte connaît une intense activité dans les communes jumelées. En 2016 Beaulieu-sur-Dordogne en profitait pour fêter ses 30 ans de jumelage avec Scheinfeld en Moyenne-Franconie. En qualité de Vice-président corrézien, Jean-Pierre PLAS représentait l'ACJL lors de la cérémonie officielle du dimanche 15 mai, à la fois chaleureuse et sans prétention, organisée devant (pour la fanfare allemande en tricorne) et dans la Chapelle des Pénitents conjointement par la Mairie et le Comité de jumelage, animé avec dynamisme et modestie par Ni-

cole BOUSQUET. Parmi les invités Pascal COSTE, Président du Conseil-Départemental de la Corrèze, élu du canton, Folker R. ZÖLLER, Consul Honoraire de France à Mannheim qui possède une maison à Tudeils, et les responsables du nouveau Comité de jumelage de la commune de Larche également jumelée depuis 2 ans avec Scheinfeld.



Photographie: FOUGERET

Le 26 août 2016, Erwin BRUM, de la Fondation du Mérite Européen, remettait le Diplôme du Mérite Européen au Docteur Jean LEYGONIE Initiateur de ce jumelage (photo). ●



## MONIKA GUIDE AUSSI LES EGLETONNAIS

Mi-juin le Comité de jumelage d'Egleton s'est rendu à Uffenheim pour un week-end anniversaire-retour. En effet les 15 ans avaient été fêtés à Egleton en juin 2015.

Cette année Uffenheim célébrait en même temps 35 ans de jumelage avec l'italienne Pratovecchio (Toscane) et 10 ans avec Kolbudy en Pologne (Poméranie).



Une soirée commune a réunie toutes les délégations, environ 150 personnes ainsi que les familles d'accueil et les amis des jumelages. La salle des fêtes était donc plus que pleine!

Le lendemain la fontaine des jumelages, réalisée sur

4 ans par un artiste originaire d'Azerbaïdjan installé à Uffenheim, a été inaugurée par Richard BARTSCH, Président du Bezirk de Moyenne-Franconie. Un « marché européen » a occupé la place tout l'après-midi et jusque tard en soirée. Chaque commune jumelle tenait un stand de spécialités culinaires.

Sur le chemin du retour le bus d'Egleton s'est arrêté à Heidelberg pour compléter le côté « découverte du pays ami » (après une journée à Ansbach). C'est grâce aux amis du comité de Tulle que nous avons contacté Monika DREYER qui nous a guidés, avec son époux, dès la descente du bus, de la montée au château jusqu'à la vieille ville. ●

ELISABETH SOUBRANNE

Photographies: SOUBRANNE

● L'Italie dans ses livres:

◆ « Terres rares » (Grasset, 460 p, 22 €) entraîne dans une vie pleine de chaos Pietro PALADINI, le héros avec lequel Sandro VERONESI avait séduit les lecteurs italiens et français il y a 10 ans;



◆ Dans « Suburra » (Métailié, 480 p, 23 €) paru en Italie en 2014, Giancarlo DE CATALDO et Carlo BONIN décrivent de manière prémonitrice le scandale de corruption qui éclata l'année suivante sous le nom de « Mafia capitale »,

montrant que la Rome moderne suit les traces de celle du « Satyricon » de Pétrone. Stefano SOLLI-MA vient de l'adapter au cinéma;

◆ « Tu tueras le père » (Robert Laffont, 552 p, 21,50 €) de Sandrone DAZIERI entraîne ses lecteurs dans les méandres complexes de son histoire et de ses personnages;

◆ Dr Jekyll et Mr Hyde version italienne de Giampaolo SIMI dans « la nuit derrière moi » (Sonatine, 285 p, 18 €);

◆ Avec « Le pacte du petit juge » (Seuil, 336 p, 21,50 €), Mimmo GANGEMI nous transporte en Calabre pour une histoire policière qui concentre tous les problèmes de Mezzogiorno contemporain et éternel: trafic de drogue, meurtre, rivalités familiales, pauvreté, immigration...

◆ Cap vers le nord, à Turin où rien ne va plus pour une comtesse piémontaise. Mais Francesco MAZZEPA conte ses mésaventures avec l'humour justifiant le titre du roman, « Tout va très bien, Madame la Comtesse » (Autrement, 261 p, 18,50 €);

◆ « Dans le ventre » (De Fallois, 123 p, 18 €) où Le Cheval de Troie vu par ses occupants de l'intérieur par Sergio-Claudio PERRONI.

● En avril 2016 le 50<sup>ème</sup> salon Vinitaly se tenait à Vérone pour célébrer les succès des vins italiens:



◆ L'Italie, 1<sup>er</sup> producteur mondial en quantité avec une qualité qui s'améliore sans cesse;

◆ Les ventes de Prosecco explosent dans le monde entier (+ 60 % en Grande-Bretagne, + 34 % aux USA) et... à Tulle.

● Le 19 janvier 2016 disparaissait Ettore SCOLA, âgé de 85 ans. Réalisateur majeur des années 70/80, ses films servis par les plus grands acteurs et actrices de la péninsule (Marcello MASTROIANNI, Sophia LOREN, Vittorio GASSMAN) dépeignent l'évolution de la société italienne: « Nous nous sommes tant aimés », « Une journée particulière », « Affreux, sales et méchants », « Le bal »...

● Comme Gianni AGNELLI ou... Silvio BERLUSCONI, vous rêvez peut-être de faire partie des 2 000 clients fortunés habillés par KITON, le tailleur napolitain dont les artisans réalisent tout à la main dans les plus belles matières pour un prix... déraisonnable (jusqu'à 50 000 €). Sachez qu'il faut 25 heures de travail pour une seule pièce fabriquée dans l'atelier de 16 000 m<sup>2</sup> de la maison fondée en 1969. Elle emploie 780 salariés, a créé son école de couture et dispose de sa propre filature de laine pour proposer le must dans les 50 magasins qui la distribuent dans le monde.

Messieurs, fabriquez vous un vestiaire de rêve avec BRIONI, entreprise née en 1945 à Penne, au milieu de la campagne des Abruzzes. Marque devenue célèbre grâce au cinéma italien des années de gloire, elle habille les happy few du monde entier (Jeremy IRONS, Brad PITT,...) pour lesquels plusieurs centaines de personnes travaillent les plus belles matières, souvent à la main comme l'enseigne la formation maison.

Cependant le monde du luxe continue de s'internationaliser:

◆ La marque italienne Max Mara, qui existe depuis 1951 et rendue célèbre par son iconique manteau Camel, recrute l'anglais Ian GRIFFITHS pour actualiser ses collections;

◆ Encore un britannique, Paul ANDREW, qui prend la direction des lignes « chaussures femmes » de Salvatore FERRAGAMO, bottier florentin qui doit beaucoup à sa clientèle hollywoodienne (Audrey HEPBURN,...) et dont le siège se situe dans un palais du Moyen-âge à Florence;

◆ Son nom à consonance anglaise prédestinait le groupe ManBow (Manfield, Bowen, Fairmount,...) à reprendre le chausseur britannique Alfred SARGENT;

◆ Quant à la marque allemande Montblanc, Le français Jérôme LAMBERT la dirige depuis 3 ans.



● Au Royaume-Uni de la littérature:

- ◆ Belfond réédite « Les aventures de Cluny Brown » (373 p, 15 €) qui connurent un immense succès Outre-Manche lors de leur parution en 1944. La jeune héroïne délurée s'y retrouve confrontée aux convenances encore en vigueur dans les années 30;
- ◆ Julian FELLOWES, qui décrit si bien l'aristocratie anglaise du 1<sup>er</sup> tiers du XX<sup>ème</sup> siècle dans la série télévisée à succès « Downton Abbey », installe ce milieu dans les « Swinging sixties », à la fois conventionnelles et hippies, dans « Passé imparfait » (10/18, 648 p, 9,60 €);
- ◆ Après William BOYD avec « Solo », c'est à Anthony HOROWITZ de faire revivre James BOND dans « Déclat mortel » (Calmann-Lévy, 331 p, 18 €) dans une aventure multiforme que n'aurait pas reniée le créateur de l'espion le plus célèbre au monde, Ian FLEMING dont les ayants droit avait donné leur aval pour cette renaissance;
- ◆ « L'intérêt de l'enfant » de Ian Mac EWAN (Gallimard, 232p, 18 €) expose les cas de conscience d'une juge aux affaires familiales confrontée à des sujets qui ébranlent certitudes et morale. Sujet brûlant chez nos voisins britanniques;
- ◆ Charlie RESNICK, l'inspecteur créé par John HARVEY, rouvre une affaire de meurtre remontant à 1984 sur fond de grève des mineurs dans « Ténèbres, ténèbres » (Rivages, 336 p, 22 €);
- ◆ « L'attentat de Lancaster Gate » (10/18, 368 p, 14,90 €) permet à Anne PERRY de remettre en scène Thomas PITT, son héros récurrent, pour démêler une sombre affaire policière à Londres sur fond d'anarchisme très fin XIX<sup>ème</sup>;
- ◆ « En attendant Doggo » (Belfond, 298 p, 18 €) de Mark MILLS ou comment un chien sort son maître de multiples pétrins dans le Londres branché qu'affectionnent les comédies anglo-saxonnes;
- ◆ Roman policier à priori tellement anglais se déroulant à Brighton que « Des hommes dépourvus de sentiments » (Rouergue, 336 p, 22,50 €), mais Peter GUTTRIDGE y glisse une autre histoire bien plus terrible.

● Créatrice du célèbre ours Paddington, la dessinatrice anglaise Peggy FORTNUM disparaissait le 26 mars 2016 âgée de 96 ans.

Originaire de Lincoln, Sir Neville MARINER contribua à la redécouverte de l'exceptionnel répertoire de la musique de l'époque baroque, notamment en fondant la fameuse Academy of Saint-Martin in the Fields en 1956. Ce grand violoniste et chef d'orchestre nous quittait le 2 octobre 2016 âgé de 92 ans.

● Le croirez-vous? Les Anglais viennent d'ouvrir le 1<sup>er</sup> musée... des excréments sur l'Île de Wight.

● Le 1<sup>er</sup> juillet 2016 sur le sol français 3 membres de la famille royale britannique honoraient la mémoire des 1 200 000 soldats,



Anglais, Français et Allemands, morts pendant la bataille de la Somme (juillet à novembre 1916). Malgré la pluie, le même jour nos amis de la Twinning Association de Bury se sont rendus au parc pour entendre un concert organisé pour la circonstance. Un oncle d'Yvonne MOORE y mourut de blessures dans un hôpital allemand après des mois de souffrances.

**Photographie: WALK**

● Erika ERNST continue de nous fournir en brèves sur l'Allemagne. A découvrir si ce n'est déjà fait: Max RAABE, crooner baryton allemand, leader du Palast Orchester qui s'est fait connaître en 1994 avec la chanson « Kein Schwein ruf mich an ».

Max et son orchestre sont les spécialistes des chansons allemandes ou étrangères des années 1920 -1930. Interprétées avec légèreté et charisme, ces chansons datant de la République de Weimar font renaître le « Swinging Berlin ». Max RAABE, enjoué dans la vie, se montre gentleman, pince-sans-rire et un peu guindé sur scène.

Il a donné des concerts à Paris en 2009, à Vichy en 2011 (passé sur Arte), au Carnegie Hall de New-York, en Autriche, en Suisse, aux Pays-Bas... Il est maintenant universellement connu. Sont à savourer sur Youtube: « Ich schlafe am besten neben dir », « Isabella von Kastillen », « Mein kleiner grüner Kaktus », « Küssen kann man nicht alleine ».

● Lancées en 2000, les lignes féminines de la marque allemande Hugo Boss sont aujourd'hui dessinées par Jason WU, un américano-taiwanais qui doit sa notoriété à la robe que portait Michelle OBAMA le jour de la 1<sup>ère</sup> cérémonie d'investiture de son mari et à Anna WINTOUR, la rédactrice de Vogue Etats-Unis, modèle, dit-on, du « Diable qui s'habille en Prada ».

● Le Consulat Général d'Allemagne de Bordeaux déménage pour s'installer (belle synergie) avec le Goethe Institut dans de nouveaux locaux communs situés 35 cours de Verdun.

● Quelques chiffres pour comprendre WÜRTH, grosse entreprise familiale allemande fondée en 1945 à Künzelsau, 60 km au nord-est de Schorndorf, pour commercialiser de la quincaillerie destinée aux professionnels:



- ◆ Plus de 11 milliards d'€ de chiffre d'affaires annuel;
- ◆ 69 000 salariés, dont près de la moitié de vendeurs;
- ◆ Présence dans 80 pays avec 125 000 références;
- ◆ 40 000 paquets de vis livrés chaque jour.

Du même nom, son propriétaire milliardaire investit aussi dans l'art: 17 000 œuvres de 2 500 artistes (CRANACH, HOLBEIN, DIX, ERNST, HOCKNEY, MUNCH, NOLDE, PICASSO, WARHOL,...) exposées dans 15 salles des usines européennes de la société et surtout dans la Kunsthalle de Schwäbisch-Hall qui accueille gratuitement 3 millions de visiteurs chaque année.

● Schorndorf bénéficie pleinement de la bonne santé économique de l'agglomération de Stuttgart, dont elle fait partie. En témoignent les nombreuses constructions de locaux professionnels et surtout de logements (300 chaque année).



Le samedi 19 mars 2016 Matthias KLOPFER accueillait 200 nouveaux citoyens de la ville pour leur présenter tout ce qu'elle peut leur offrir, sous la

forme d'un power point suivie d'une visite de la cité. Parmi ses 40 000 habitants Schorndorf compte plus de 100 nationalités différentes.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: BELLON

● 50 élèves de la Hall High School de West-Hartford (USA) s'arrêtèrent dans la Künkelin-Halle de Schorndorf début avril 2016 pour donner le concert « Pop's 'n Jazz » prévu dans leur tournée européenne qui les mena aussi à Salzbourg. Edgar HEMMERICH, 1<sup>er</sup> Maire de Schorndorf, les reçut dans le foyer de l'hôtel de ville.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KRABBE



● La 21<sup>ème</sup> édition des « Gitarrentage » (« Journées de guitare ») de Schorndorf se déroulait du 4 au 8 mai 2016, tout au long du week-end de l'Ascension.

Comme à chaque fois alternaient concerts (en solo, duo ou groupe) et ateliers sous la direction de guitaristes professionnels représentant tous les styles que permet l'instrument. Parmi eux, déjà présent pour le festival en 2014, l'américain Carl VERHEYEN, membre depuis 1996 du groupe anglais Supertramp qui connu une gloire internationale au tournant des années 70/80 (« The logical song », « It's raining again »,...).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

● Le jeudi 30 juin 2016, le Conseil municipal de Schorndorf élisait Thorsten ENGLERT, 43 ans, au poste de Maire qu'Andreas STANICKI quittait le 30 septembre suivant après 16 ans de présence à la mairie.



Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »

● A Schorndorf, la Schloßwallschule (L'école de l'enceinte du château), située en plein centre-ville, fêtait ses 125 ans d'existence le samedi 9 juillet 2016 en présence de Matthias KLOPFER et de 200 personnes (élèves, parents, frères, sœurs et amis) qui profitèrent du programme monté pour l'occasion (chorale, film, lâcher de 500 ballons,...).

Au début l'école n'accueillait que des filles. Aujourd'hui ce sont 236 enfants de 22 nationalités qui la fréquentent.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: BELLON

● Le 21 novembre 2016 réception du bâtiment « Dueville » du « Stadtvillen am Ottilienberg » ensemble immobilier des Krummhaar et Jakob-Degen Straße en cours



de construction pour être livré fin 2017: chaque bâtiment porte le nom d'une jumelle de Schorndorf, « Kahla », « Tuscaloosa » et « Tulle » sont déjà livrés.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: BELLON

« Merci pour le bulletin. A chaque fois qu'il arrive je ne peux résister à la tentation de le lire tout de suite. C'est toujours une agréable surprise de découvrir autant d'occasions de se rencontrer et de se connaître entre gens de pays et de langues différents, mais toujours amis et heureux de partager les merveilleuses beautés de notre Europe. »

 **Giacobbe-Nevio ZANIVAN - Dueville**

« Je regarde le journal de votre comité, comme toujours fabuleux, compliments à tous ceux qui y ont travaillé ensemble. »

 **Giuliano BETTANIN — Dueville**

« Merci des nouvelles très informatives. Les reportages sur Maulbronn et Bruchsal sont très bien réussis. Les photos de Pierre super. »

 **Monika DREYER — Mannheim**

« Un bilan impressionnant! »

 **Sylvie FEJA — Bezirk Mittelfranken - Ansbach**

« Bien reçu le bulletin, merci. Et plus que jamais, en le parcourant, on est épaté par le chic des mots et le choix des photos. Bravo! »

 **Lyliane FERRIERE — Tulle**

« Wahou! magnifique journal! »

 **Agnès GAMEIRO — Saint-Mexant**

« Merci pour l'envoi de la rétrospective 2015 des jumelages avec Tulle. Une belle activité, un beau travail pour le faire savoir. J'ai bien aimé aussi le coin « Histoire - Archives - Courrier » et tous les traits d'humour »

 **Annie GAUTHIER — Présidente du Comité de jumelage Saint-Robert – Oberreichenbach**

« Ce qui me plaît le plus dans le numéro 45.

J'aime le scoop photo et l'expression « Jumelages bâtisseurs de la citoyenneté européenne ». J'aime bien le titre « Jeunes apprentis aux quatre vents ». J'ai relu et trouvé de nouveau original le discours sur les « Femmes de Schorndorf » et les « Tüller Weiber ». J'ai bien ri du jeune couple qui monte son ménage au magasin d'usine Royal Limoges. Quel beau souvenir que cette excursion à Limoges!

Magnifiques photos du voyage Outre-Rhin de Pierre COURTEIX – Maulbronn et Bruchsal. Il fera certainement aussi de belles photos de Heidelberg et de Würzburg – c'est un très bon photographe!

Et enfin, j'ai beaucoup apprécié d'avoir des photos et un récit de ce grand événement du « Prix des jumelages ».

J'ai vraiment profité de ce N° 45, comme d'ailleurs de tous les numéros précédents! Merci encore pour ce beau numéro plein de belles photos! »

 **Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf**

« Nous avons encore une fois lu avec grand intérêt « Les Nouvelles des jumelages » et admiré les photos de tant de beaux souvenirs.

Merci beaucoup pour le travail toujours très réussi que vous poursuivez pour vos « 4 enfants » Tulle, Schorndorf, Bury et Dueville. Nos jumelages donnent toujours de nouvelles et magnifiques fleurs d'amitié, comme un éternel printemps. Avec les amis du jumelage de nos villes, vous êtes les jardiniers qui en prennent soin avec le cœur et les mains. »

 **Winfried et Irmeltraud KÜBLER — Schorndorf**

« Merci pour le bulletin papier dont j'avais rapidement pris connaissance à Schorndorf quand j'ai fait une brève halte chez Anne-Marie et Eberhart en partant en Bavière puis en Hongrie. Il est toujours aussi formidable et les nombreuses photos de ce numéro rappellent de bons souvenirs. »

 **Christiane LASCOMBES — Eu**

« Je veux vous remercier pour l'envoi une fois de plus du bulletin du comité de jumelage. C'est sans doute un grand travail que vous faites, mais c'est très beau aussi d'apprendre des nouvelles des villes jumelées. C'est un bon exemple pour l'amitié et la coopération. »

 **Juan-Carlos MERINO — Renteria**


« Merci pour l'envoi du journal. Un travail formidable a été fait. Il retrace magnifiquement bien notre superbe séjour à Bury et nous laissera de très beaux souvenirs. Compliments. »

 **Mireille et Franck PAQUET — Sainte-Fortunade**

« Merci pour ce beau document. Je vois que vous avez été bien accueillis à Bury (comme d'habitude). Toujours beaucoup d'humour et de talent dans la rédaction des articles, un plaisir de le lire. »

 **Marie-Joëlle PECHEYRAND – Brive**

« Merci pour la transmission du journal du comité. J'adresse également toutes mes félicitations pour ce travail réalisé, qui est impressionnant. Cela doit demander beaucoup de travail et solliciter pas mal de personnes. Je suis bluffé par tant d'énergie. »

 **Laurent PEUROT — Président de l'Association Limousine Franco-Allemande, Brive**

« J'ai bien reçu le journal que j'ai donc regardé d'un peu plus près, il est super! Mais quel boulot! »

 **Chantal REY — Tulle**

« Merci beaucoup pour le formidable journal. Je l'ai immédiatement déposé sur la Homepage du site Internet de notre comité. »

 **Thomas RÖDER — Schorndorf**

« J'ai pu ouvrir le formidable bulletin! Merci infiniment, vous vous êtes une fois de plus dépassés. »

 **Sonja SCHNABERICH-LANG - Schorndorf**

« J'ai pu télécharger le fichier et y jeter un œil. Je vous remercie de ces informations, votre association semble dynamique et riche d'activités, je vous félicite! »

 **Valentina SPISSU — Tulle**

« J'ai bien reçu et ouvert le journal des jumelages. Quel dynamisme! »

 Anne SUSINI — Seilhac

« J'ai pu ouvrir, superbe. »

 Marie-Paule VERGNE — Présidente du Comité de jumelage Canton de Seilhac – Hilpoltstein

« Je remercie du journal sur les activités tullistes dans le jumelage, c'était très intéressant. Evidemment il a fallu beaucoup de travail. Félicitations! »

 Joe WALK — Bury

« Lu! Super! »

 Folker R. ZÖLLER — Consul Honoraire de France à Mannheim

## MOTS ET EXPRESSIONS

10 mots français et leurs traductions	Allemande (avec l'article)	Anglaise	Italienne (avec l'article)
L'assurance (des biens et des personnes)	Die Versicherung	Insurance	L'assicurazione
La beauté	Die Schönheit	Beauty	La bellezza
La confiture	Die Marmelade, die Konfitüre	Jam	La marmellatta, la confettura
La ferme	Das Bauernhaus	Farm	La fattoria, la cascina
Le jour (du latin diurnum)	Der Tag	Day	Il giorno
Le jus (du latin jus) de fruit	Der Fruchtsaft	Fruit juice	Il succo di frutta
La rencontre	Das Treffen	Meeting	L'incontro
La voiture	Der Wagen, das Auto	Car, vehicle	L'automobile, la vettura, la macchina
La vie (du latin vita)	Das Leben	Life	La vita
Le voyage (du latin viaticum)	Die Reise	Journey, travel	Il viaggio

Enrichissez votre vocabulaire dans les langues de nos 3 jumelles:

- ◆ A l'aide du tableau ci-dessus (faites nous connaître les mots qui vous intéressent);
- ◆ En participant aux séances de conversation allemande, anglaise ou italienne. Comme le 5 mars 2016 avec Gregor HASENHÜTTL, assistant de langue allemande originaire de Graz en Styrie (Autriche) qui nous présentait sa ville dans sa langue.

Photographie: SOUBRANNE



## FLASH INFOS

### PROJETS POUR 2017


- ◆ N° 47 de « TSBD ».
- ◆ Lancement d'une news letter pour diffuser notre actualité.
- ◆ Reconstruction du site Internet.
- ◆ Création d'une page face book.
- ◆ Interventions dans les établissements scolaires et universitaires et présence sur les 2 marchés de Tulle.
- ◆ Participation:
  - \* à la « Journée et au mois de l'Europe » en mai,
  - \* aux puces du Trech en juin,
  - \* à la Journée des associations en septembre;
  - \* à la journée des langues du 26 septembre;
  - \* aux marchés de Noël de Tulle et de Schorndorf en décembre.
- ◆ Voyage à Dueville du 7 au 12 juin.
- ◆ Repas allemand et repas italien.
- ◆ Après midi Kaffee Konditorei, Tea room, caffè.
- ◆ Conférences sur la famille MONZA (Dueville) et le Limes romain (RFA).



La Fontaine de Pâques de la Marktplatz de Schorndorf en mars 2016, tradition germanique qui annonce le renouveau printanier avec œufs et plantes.  
Sources: « Schorndorf Aktuell »  
Photographie: BELLON

#### RÉPONSE AU QUIZZ DU SEMESTRE

- ♦ Connaissez-vous le nom du directeur musical de l'Orchestre philharmonique de Berlin?
  - \* Depuis 2002, et pour une année encore, un sujet britannique anobli par la reine dirige le Berliner Philharmoniker, considéré comme le meilleur orchestre au monde;
  - \* Il s'agit de Sir Simon RATTLE, né à Liverpool le 19 janvier 1955 (voir p 54).

 [www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr)

Site internet de notre comité en attente de construction d'une nouvelle version (plus souple d'utilisation et plus attractive). Si vous souhaitez y participer, faites vous connaître à [plas.guy-jean-pierre@orange.fr](mailto:plas.guy-jean-pierre@orange.fr)

Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation de 2017.

#### ♦ Son montant reste inchangé:

- \* 10,00 € pour un adulte;
- \* 15,00 € pour un couple;
- \* 5,00 € pour un étudiant;
- \* ou davantage pour les membres bienfaiteurs.



- ♦ En 2017, pour être encore plus nombreux (158 en 2016) et faire encore mieux pour nos jumelages, chaque adhérent participera au challenge « les adhérents font des adhérents » en amenant un nouvel adhérent.



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSBD », ou des numéros précédents (le N° 39 de Novembre 2011 par exemple). Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 44 40 65 77, après 20 H 00, ou [plas.guy-jean-pierre@orange.fr](mailto:plas.guy-jean-pierre@orange.fr))



Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville  
(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

Bulletin gratuit - 23<sup>ème</sup> année

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Bury - Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle

Dépôt légal janvier 2017



Bulletin réalisé avec le soutien de la

**BANQUE POPULAIRE  
DU MASSIF CENTRAL**

[www.massifcentral.banquepopulaire.fr](http://www.massifcentral.banquepopulaire.fr)